

\id TFF_1967_FedkaVillageThief_flk

1. šit t'emn'asiq.

шит т'емн'асык.

Два брата.

два брата

2. elakwaq warqəkwaq šet temn'asəq.

ela'kwak warкь'kwak шет тем'н'асык.

Жили-были два брата.

жили были два брата

3. warqə t'emn'ät qo:ŋ elikUa ε:likwa.

варкь т'ем'н'ät kōŋ `elykУ'a ēly'kwa.

Старший брат богато живет,

старший богато живет

4. a kiba t'emn'ät aza qo:ŋ (betnaŋ) eliku(w)a.

а кы'ба т'ем'н'ät а'за kōŋ (бетнаŋ) 'elyku(w)a.

а младший брат бедно.

а младший брат бедно живет

5. warq(y)ə timn'andnan elmadlat n'etua, kiba timn'andnan na:gur i:t.

варк(y)ь тым'н'анднан el'мадлат н'етуа, кы'ба тым'н'анднан нāгур йт.

У старшего брата детей нет, у младшего брата три сына.

у старшего брата детей нет у младшего брата три сына

6. warqə t'emn'ät okkir t'e:l tö:wa kiba timn'ayənd i ma:dırna kiba t'emn'ayənd:

massä, üt:läl warq i:mt su:rul'gu (promišl'äjč'ugu).

варкь т'ем'н'ät оккыр т'ēл төва кы'ба тым'н'ayəнд и 'māđырна кы'ба

т'ем'н'ayəнд: ма'ссä, 'üt'läl варк ймт 'сүрул'гу (промышл'л'айчугу).

Однажды старший брат пришел к младшему брату и просит его: «Пошли со мной старшего сына промышлять.»

однажды старший брат пришел к младшему брату просит младшего брата со мной пошли старшего сына промышлять

7. kiba temn'at nu i qataump qataumba.

кы'ба темн'ат ну и `ката'умп ка'таумба.

А младший брат говорит: «Пусть идет,

ну и что возьми с собой (пусть идет)

8. pus kwallä tap surul'l'i, oɣulalžešpi surul'gu (oɣılalžešpi su:rulle), šötqın qwajagu.

пус ква'ллä тап 'сурул'л'и, 'оуу'алджешпи 'сурул'гу (оуу'алджешпи 'сүрулле), 'шөткын ква'јагу.

пусть он учится охотиться в лесу.»

пусть идет он охотиться пусть учится охотиться в лесу ходить

9. tapti t'e:l d'ad'a tö:wa.

'тапти т'ēл 'д'ад'а төва.

На другой день пришел дядя:

на завтрашний (следующий) день дядя пришел

10. waska, taqtažešpik.

вас'ка, так'талджешпик.

«Васька, собирайся.

Васька собирайся

11. tuldasaṙ(m) i:t i pet' paU i:lɛl, ki:dent n'aj pa:lɛl.

'түлда'сәп(м) йт и пет' 'паУ 'й'л'л', 'кй'дент 'н'ай пә'л'л'.

Возьми ружье, топор, в кузов хлеб положи.»

ружье возьми топор нож возьми в кузов хлеб положи

12. n'aim pannit, d'ad'asiq taqtaž'a:q, (qwannagəj šet: (šetä:qij) ü:baqi mad'ont.

'н'айм 'паннит, 'д'ад'асык так'талджәк, (ква'ннаг'й шēt (ше'тәк'й) ү'баки ма'д'онт.

Хлеб положили, и отправились с дядей в лес.

хлеб положили с дядей собрались (ушли) отправились в лес

13. č'a:žaqi šö:tqin.

'чәджакы 'шөткын.

Идут вдвоем по лесу.

вдвоем идут в лесу

14. kusak č'a:ž(č')əsaqij kundaṙ ili kaukaṙ, t'a:d'antsä medaqij nil'd'i nil'di kwensant.

ку'сак 'чәдж(ч)'сак'й 'кундаṙ 'или 'каукаṙ, 'т'әд'антсә ме'д'ак'й нил'д'и нил'ди 'квенсант.

Долго ли коротко шли с дядей, дошли до какого-то березняка.

сколько шли шли долго ли коротко (близко ли далеко) с дядей дошли до такого-то березняка

15. t'a:dat so:γ(G)ind'a waskane(ε): waska, tau č'weč'it t'önžoyon qaim me:špenžaj, naša sowa kwens(z)aq.

т'адат `сōу(Г)ынд'а 'васкане(ε): вас'ка, 'тау 'чвечит т'он'джоуон каим
'мēшпенджай, на'ша со'ва 'квенс(џ)ак.

*Дядя спросил Ваську: «Васька, что будешь делать в этой местности, такой
хороший березняк!»*

*дядя спросил Ваську Васька в этой местности что делать будешь такой
хороший березняк*

16. a waska t'ad'ayınt č'e:nč'a: tau kwenz'aqqın paqılženžaj kə(ε)lit.

а вас'ка 'т'ад'ауынт 'чēнча: тау 'квенз'аккын 'пакылдженджай кь(ε)'ыт.

*А Васька дяде говорит: «В этом березняке выкопаем яму,
Васька дяде говорит в этом березняке выкопаем яму*

17. twem ko:t'iŋ na(d)zarč'enžaj i twem t'ädešpenžе(a)j i t'oktem ko:t'iŋ mözərenžaj,
merešpanžaj i ko:t'i qomdänt (wel'manžej) meriŋnenžaj.

'твем 'кōт'иң на'(д)жарченджай и 'твем 'т'ädешпендже(а)й и 'т'октем кōт'иң
'мōжь'ренджай, ме'решпанджай и 'кōт'и ком'дäнт ('вел'манджей) 'мериң'
нен'джай.

*надерем побольше бересты и бересту жечь будем. Сварим много дегтя,
будем продавать. Много денег заработаем.»*

*бересты много надерем бересту жечь будем дегтя много сварим продавать
будем (продадим) на много денег продадим*

18. t'äd'at waskanej č'e:nč'a: naze qo:ŋ aza i(e)lenanž.

'т'äd'ат 'васканей чēнча: 'назе кōң а'за и(е)'ленандж.

Дядя говорит: «Этим богат не будешь.

дядя Ваське говорит этим богато не будешь жить

19. tat su:rul'gu (promišl'ajč'ugu) aza tänuant.

тат 'сүрул'гу (промыш'л'айчугу) а'за 'тәнуант.

Ты не умеешь промышлять.»

ты не умеешь промышлять

20. t'äd'at tapti d'e:l wasskam mo:qinä qwandit e:dent.

'т'äd'ат 'тапты д'ēл 'васскам мōкы'нä 'квандыт 'ēдент.

На следующий день дядя повел Ваську в деревню.

дядя на завтра (на следующий день) Ваську домой повел в деревню

21. e:dent medaqij.

'ēдент ме'дакый.

Пришли в деревню.

в деревню пришли

22. t'ä:d'at wasskan azeqint č'e:nč'a: wasska i:l aza tänua surul'gu.

т'äd'ат васс'кан а'зекынт 'чәнча: васс'ка ил а'за 'тәнүа 'сүрул'гу.

Дядя Васькиному отцу говорит: «Вася, сын твой, не умеет охотиться.

дядя Васькиному отцу говорит Вася сын твой не умеет охотиться

23. tatläl mekka na tönžoj i:mt.

тат'лäl 'мекка на тön'джой ймт.

Дай мне среднего сына.»

мне среднего сына

24. t'emn'ät nu i qatalumba, pus' qwanni tassä mat'uška (matwej).

т'ем'н'ät ну и ка'талумба, 'пус' kwa'нны та'ссä ма'т'ушка (матвей).

Брат и говорит: «Ну что ж, пусть идет с тобой Матвей.»

брат и говорит ну и что ж пусть идет с тобой Матвей

25. tapti t'(d)e:l d'äd'assəq ü:pt'äqij šött.

'тапты т'(д)ēл 'д'äd'ассəк 'үпт'äкый 'шött.

На следующий день отправились они в лес.

на следующий день отправились они в лес

26. kundän il'i kaukaŋ č'a:žəq d'äd'anopti (d'äd'antnopti).

'кундän ил'и 'каукаŋ 'чäджəк д'äd'анопты ('д'äd'антнопты).

Долго ли коротко идут с дядей.

долго коротко идут с дядей

27. metaqij qwelzaj t'unt.

ме'такый kwēлзай 'т'унт.

Добрались до соснового бора.

добрались до соснового бора

28. nil'd'i qwelza:aaq, warq qwelzant meda:q.

нил'д'и 'kwēлзāaак, варк kwēлзант ме'дāк.

Пришли в большой сосняк.

сосняк такой большой сосняк пришли

29. t'äd'at soqond'a: qaj mešpind'zaj tau polzaqqin.

'т'äd'ат 'соконд'а: кай 'мешпынд'жай тау 'пол'заккын.

Дядя спрашивает: «Что будем делать в этом лесу?»

дядя спрашивает что делать будем в этом лесу

30. mat'uška d'ad'aGint č'e:nč'a: wot d'a:d'a(q) tau (qwe:l) qwe:lzaqqin kwe:lzam d'ad'ašpi(i)nže(a)j, kot't'iŋ smalam ü:denžaj (ü:dašpenžaj, me:nžaj), smalam meriŋnenžaj, merešpenžej kot'(c') qomnānt (qomdēnt) merinānždaj i: qo:ŋ elenžaj.

ма'т'ушка 'д'ад'аГынт чѣнча: вот д'ад'а(k) тау (квѣл) 'kwѣлзаккын 'квѣлзам 'д'ад'ашпы(и)ндже(а)й, кот'т'иң сма'лам 'үденджай ('үдашпенджай, 'мѣнджай), сма'лам ме'рыңненджай, ме'решпенджей кот'(ц') ком'нāнт (ком'дент) `меры'нāндждай й kōŋ e'ленджай.

Матвей дяде говорит: «В этом сосняке березняк есть. Сосняк жечь будем, водку гнать будем, продавать будем. Продадим - богато жить станем.»

Матвей дяде говорит (сосняк) в этом сосняке сосняк жечь будем гнать будем (сделаем) продавать будем на много денег продадим богато жить будем

31. a t'a:d'at u:tondse körelžit, qaj naze qo:ŋ aza ilenanž?

а 'т'ад'ат 'үтондсе 'көрелджит, кай 'назе kōŋ а'за и'ленандж?

Дядя рукой махнул: «Этим богато жить не будешь.

дядя рукой махнул что этим богато не будешь жить

32. naze qo:ŋ qula aza elakwatt (aza elat).

'назе kōŋ 'kula а'за 'elakwatt (а'за e'лат).

Этим ремеслом богато люди не живут.»

этим (ремеслом) богато люди не живут

33. t'ad'at tapti de:l mat'uškam edent moqī(ə)nā e:le qwandit.

'т'ад'ат 'тапты дѣл ма'т'ушкам 'едент 'моқы(ь)нā 'ēle 'kwандыт.

На другой день повел дядя Матвея обратно.

дядя на завтра Матюшку в деревню обратным путем повел

34. mat:t tö:waqij.

мāt tōвакый.

Пришли.

пришли

35. t'äd'at azäGint č'e:nč'a: qaj mat'uška šö:tqin su:rul'gu (promišl'ajč'ugu) aza tänuä.

'т'äd'ат а'зäГынт 'чѣнча: кай ма'т'ушка 'шōткын 'сүрул'гу (промышл'айчугу) а'за 'тāнуä.

Дядя отцу и говорит, что Матвей в лесу на зверей не умеет охотиться.

дядя отцу говорит что Матвей в лесу на зверей охотиться не умеет

36. tatlel mekka kiba i:mt, pöt'(c')kam.

таг'лел 'мекка кы'ба ймт, пөт'(ц')кам.

Дай мне младшего сына, Федора.»

дай мне маленького сына Федора (Федьку)

37. t'emn'at əʒalgwa: nu i qataumba, i:lɛl i pöt'kam.

т'ем'нат 'ѐджалгва: ну и ка'таумба, й'лел и 'пөт'кам.

Брат сказал: Ну что ж, возьми Федьку.»

брат сказал ну и что же возьми Федьку

38. tapti t'el t'ät'asäq (t'ät'assiq) pötkanopti qwannaGij (ü:bät'aGij) šöt.

'тапты т'ел т'ät'асäк (т'ät'ассык) пөт`канопти ква'ннаГый (ү'бят'аГый) 'шөт.

На другой день дядя с Федором пошли в лес.

на завтрашний день с Фёдором пошли (отправились) в лес

39. kundij l'i kaukij č'a:žagij.

'кундың л'и каукың чäджаГый.

Долго ли коротко шли.

долго ли шли

40. me:daqij i: warq titizant.

ме'дакый й варк ты'тыжант.

Пришли в большой кедровник.

пришли в большой кедровник

41. na č'weč'et t'önžogin aza qundoqin warG watond č'anžagij.

на 'чвечет т'өнджоГын а'за кун'докын варГ wa'тонд чан'джаГый.

Из этой местности вышли на большую дорогу.

на этой местности недалеко на большую дорогу вышли

42. na warq watt č'a:žakwač'ond.

на варк 'ватт чäджа ква'чонд.

Эта большая дорога ведет в город.

эта большая дорога идет в город

43. pöt'(c')ka t'ad'aqind so:üind'a: tau watt ku: qwanba?

пөт'(ц')ка 'т'ад'акынд 'сөүынд'а: тау ватт кӯ 'кванба?

Федька дядю спросил: «Куда эта дорога ведет?»

Федька дядю спросил эта куда идет

44. tau watt qäraqındo qwač'ont č'a:žä.

tau 'watt kã'rakındo kwa'čont čãdža.

– «Эта дорога из деревни в город ведет.»

эта дорога из деревни в город идет

45. t'äd'at pöt'(c')kanä soıınd'a: qaj me:špenže(a)j taw č'weč'at tönžöıın?

t'äd'at 'pöt'(c')kanä 'soıınd'a: kaj 'mēšpenže(a)j taw 'čvečat tön'džoıın?

Дядя спрашивает Федыку: «Что будем делать в этой местности?»

дядя Федыку спрашивает что будем делать этой местности

46. pö:c'ka t'äd'aqınt č'e:nč'a: tau č'weč'at to:nžoG(q)on titižaqqın i: qwe:lzaqqın me:nžaj kiba ma:dım.

pöc'ka 't'äd'akınt 'čēnča: 'tau 'čvēčat 'tōndžoГ(k)on ty'tyžakkın j
'kwēlzakkın mēndžaj ky'ba māđım.

Федыка дяде говорит: «В этом кедровнике срубим маленькую избушку

Федыка дяде говорит в этой местности в кедровнике сосновнике

47. kiba ma:dım pad'alženžaj i elenžaj.

кыба māđım pa'd'alđenžaj i e'lenžaj.

и жить будем.»

маленький домик (избушку) срубим и жить будем

48. d'a:d'at soıond'ä: qaim mešpenžä(e)j.

'd'äd'at soıond'ä: 'kaim 'mešpenžä(e)j.

Дядя спрашивает: «А что будем делать?»

дядя спрашивает что делать будем

49. a pö:c'ka t'äd'aGınt č'e:nč'a: taw č'weč'oG(y)on tau watt warq qwa:č'ont č'a:žä.

a pöc'ka 't'äd'aGınt 'čēnča: taw 'čvečoГ(y)on tau 'watt varq kwã'čont čãdža.

Федыка дяде и говорит: «Через это место большая дорога в город ведет.

Федыка дяде и говорит на этом месте большая дорога в город идет

50. ka:zdaj t'e:l qu:la č'a:žat qwatč'ond i qwač'oıondo qıraj e:dent (qırant), qo:j qu:la.

kãžđaj t'e'l 'kūla 'čãdžat 'kwatčond i kwa'čöıondo ky'raj 'ēdent
(ky'rant), kōj 'kūla.

Каждый день богатые люди из города в деревню ездят.

каждый день люди идут в город и из города в деревню богатые люди

51. mi t'ä:d'ä tassä twerč'aj qoj qulannan.

ми 't'äd'ä ta'ssä 'tverčaj koj 'kulanнан.

Мы с тобой, дядя, воровать будем у богатых людей.»

мы дядя с тобой воровать будем у богатых людей

52. t'a:d'at lakwanna.

т'ад'ат лак'ванна.

Дядя засмеялся:

дядя засмеялся

53. ho:! wot, wot, wot!

hō! вот, вот, вот!

«О, вот как!»

о! вот как

54. pō:c'ka a:ntonna.

пōц'ка 'антонна.

Обрадовался Федька.

Федя обрадовался

55. d'ad'a č'e:nč'a: wot sowaŋ, sowaŋ promišl'ajč'ugu tänuwant i: elenand qo:ŋ.

д'ад'а чәнча: вот со'ваң, со'ваң промы'шл'айчугу 'тәнувант й е'ленанд 'кōң.

Дядя Федьке и говорит: «Вот хорошо ты промышленять умеешь и жить будешь богато.»

дядя сказал вот хорошо промышленять умеешь и жить будешь богато

56. nu i polzat nužont qwannaGij.

ну и 'ползат нуджонт ква'ннаГый.

Пришли в лес.

ну и в лес пришли

57. nat'an kiba n'ärr.

на'тан кы'ба 'н'äpp.

Там маленькое болото.

там маленькое болото

58. kiba n'arit to:mn tö:waqij.

кы'ба н'а'рыт 'тōмн 'тōвакый.

Пришли на берег болота.

на маленькое край болота пришли

59. tau kiba n'arr topqin pad'alženže(a)j ma:dokam (kiba mat) i taU n'ar'ekaq(G)in
ü:täm so:γilženže(a)j.

‘тау кы’ба ‘н’арр ‘топкын па’д’алджендже(а)й ‘мāдокам (кыба мат) и таУ `н’ар’екак(Г)ын ‘ўтāм ‘сōуыджендже(а)й.

На этом берегу маленького болота срубили избушку. «В этом болоте будем черпать воду.

на этом краю маленького болота срубим избушку а в этом болоте воду черпать будем

60. ü:tqɑ:lĩŋ naj aza elenanž.

‘ўткāлың най а’за е’ленандж.

Без воды тоже не будешь жить.

без воды тоже не будешь жить

61. na qwe:lzaqĩn ro:m maženaqij i: ma:dĩt po pat’alle qwattaGij.

на kwēлзакын пōм `мадже’накый й мāдыт по па’т’алле kwa’ттаГый.

Напилили лес для дома, рубить избу стали.

лесу нарезали (напилили) для дома лес рубить стали

62. kušɑŋ u:dsɑqĩ(i)j, qwäškumnaqij, awĩrgu na:da.

ку’шаң ‘ўдсакы(и)й, квāшкумнакый, авыр’гу ‘нāда.

Долго работали. Проголодались. Надо обедать.

сколько работали проголодались есть (обедать) надо

63. t’a:d’at rō:c’kam ü:tno ü:tät.

‘т’ād’ат ‘пōц’кам ‘ўтно ‘ўтāt.

Дядя послал Федьку за водой.

дядя Федьку за водой послал

64. rō:c’ka pet’emt promnant (pont) pat’annit, onž kwäl’d’imt orannit qwanna n’ärokant ütno.

пōц’ка ‘пет’емт ‘промнант (понт) па’т’анныт, ‘ондж ‘kwäl’д’имт о’раннит

‘kwa’нна н’ā’рокант ‘ўтно.

Федька воткнул топор в бревно, схватил котелок и пошел на болото за водой.

топор в бревно воткнул (врубил) сам котелок взял (схватил) пошел на болото за водой

65. našt qaron t’äd’at rōc’kan pet’em körä(ε)l’žit argot kiba sel’gazand (səl’kazand).

‘нашт ка’рон ‘т’ād’ат ‘пōц’кан ‘пет’ем ‘körä(ε)л’джит ‘аргот кы’ба сэл’гажанд

(съл’казанд).

Тем временем дядя Федькин топор далеко отбросил в сторону, в мелкий кустарник.

в то время (тем временем) дядя Федькин топор далеко швырнул (отбросил, маханул) в сторону в мелкий кустарник

66. pös'ka ü:di kwäl'd'intsä tö:wa.

'пöц'ка үди квäl'д'интсä 'тöва.

Федька принес котелок с водой.

Федька пришел с котелком с водой

67. tü:p t'ä:dat, taganım pat't'ännit i t'öqonnit tünt, kwel'd'imt ä:tit.

'түп 'т'äдат, та'ганым пат'т'ännит и т'ö'коннит 'түнт, 'квел'д'имт ä'тит.

Стал разжигать огонь. Срубил таган (рогульку), котелок повесил в огонь.

огонь разжег таган (рогульку) срубил воткнул в (на) огонь котелок повесил

68. möza kwel'd'iti.

'мöжа 'квел'д'иты.

Сварилось в котелке.

поспел котелок

69. awırgu omdayıj.

'авыргу ом'дауый.

Стали есть.

есть сели

70. awırnaıj.

авыр'науый.

Пообедали.

пообедали

71. aj ut'(c)il'e qwattay(G)ıj.

ай 'үт'(ц)ил'е kwa'ттау(Г)ый.

Опять стали работать.

опять работать стали

72. t'ä:d'at pet'imt onž i:wit, ut'(d)il'e qwatta.

'т'äd'at 'пет'имт 'ондж 'йвыт, үт'(д)ил'е kwa'тта.

Дядя взял свой топор и стал работать.

дядя топор свой взял работать стал

73. pöt'(c)ka pet'(c)imt әč'it, onž kunalžimbl'e pe:wit pet'emt.

‘пōт’(ц’)ка ‘пет’(ц’)имт ‘ѳрчит, ‘ондж ку’налджимбл’е ‘пēвыт ‘пет’емт.

Федька топор потерял и молча ищет его.

Федька топор потерял сам молчком ищет топор

74. t’a:d’at naj kunalžimba.

‘т’ād’ат най ку’налджимба.

Дядя тоже молчит.

дядя тоже молчит

75. pös’ka re:wit i re:wit.

‘пōц’ка ‘пēвыт и ‘пēвыт.

Федька ищет ищет

Федька ищет ищет

76. qo:wī(o)t onž re:t’emt.

kōwy(o)t ‘ондж ‘пēt’емт.

Нашел свой топор,

нашел свой топор

77. pa:t’atlä qwatta.

‘пāt’ат’лā kwa’тта.

рубить начал

рубить начал

78. tapti t’e:l aj u:d’ayij.

‘тапти т’ēл ай ‘ūd’ayij.

На другой день снова работают.

на завтра опять работают

79. pō:t’ka t’äd’aqint ə:žalgwa: mat qwä:šaŋ (tannä qwä:šand)

‘пōт’ка ‘т’äd’акынт ‘ѳджалгва: мат ‘kwāšaŋ (тан’nä kwāšand)

Дядя сказал Федьке: «Я голоден. Ты тоже есть хочешь.»

Федька дяде сказал я голодный (ты тоже есть хочешь)

80. pös’ka əžalgwa: mat ta:ldel awirgu mözersam.

‘пōц’ка ‘ѳджалгва: мат ‘tāldel авыр’гу ‘мōжерсам.

А Федька ему говорит: «Я вчера обед варил.

Федька сказал я вчера обедать варил

81. tat d’äd’a tapt’el awirgu mö:žret (tapt’e:l tat t’e:l).

тат ‘д’äd’а тап’т’ел авыр’гу мōж’рет (тап’т’ēл тат т’ēл).

Ты, дядя, сегодня вари обед.»

ты дядя сегодня есть свари

82. t'a:d'at kwäl'd'imt i:wit, n'arekant ütno (ü:tko) qwann.

т'ад'ат 'квал'димт йвыт, н'а'рекант 'үтно (үтко) кванн.

Дядя взял котелок и пошел на болото за водой.

дядя котел взял на болото по воду пошел

83. našt qaron rö:c'ka t'äd'ant pet'im n'aroqant kö:ril'žit.

'нашт ка'рон пöц'ка 'т'ад'ант 'пет'им н'а'рокант 'кöрил'джит.

В это время Федька дядин топор в болото швырнул.

в то время Федька дядин топор в болото швырнул (маханул)

84. a:url'e amdayij (a:mdaq).

аур'л'е ам'даүйй (ам'дак).

Сидят. Обедают.

сидят обедают

85. әнтәт'ә:qij warq wattoqin qum si:rsä šarwatpl'e č'a:ža.

'әнть'т'әкий варк ва'ттоқын кум сбирсә шар'ватпл'е 'чәджа.

Слышат по большой дороге человек с коровой идет и (говорит)

разговаривает.

слышат по большой дороге человек с коровой идет и говорит (разговаривая)

идет

86. a rö:c'ka d'äd'ayınt ә:žalgwa: d'ad'a, qajda qum č'a:ža si:rse(ä) šarwatpl'e.

а пöц'ка 'д'ад'аүйнт 'әджалгва: д'ад'а, 'кайда кум чәджа 'сбирсе(ә) шарватпл'е.

Федя дяде и говорит: «Какой-то человек с коровой идет, разговаривает,

Федя дяде говорит какой-то человек идет с коровой разговаривает

87. t'e:k qwallaj wattont.

т'ек kwa'лай ва'ттонт.

скорей пойдём на дорогу

скорей пойдём на дорогу

88. qwannaqij wattit to:mn

kwa'ннакий 'ваттыт тöмн

Они пошли.

пошли они на дороги край

89. qonžernaqi(i)j kundaqındo ä:raga ku:dilbl'e ta:dərit si:ra(i)m.

конджер'накы(и)й ку'ндакындо 'ä'рага 'күдылбл'е тәд'рыт 'сыра(ы)м.

На обочине дороги увидели: старик вдали ведет на поводу корову.

увидели издалека старик на поводу ведет корову

90. pö:t'ka d'ad'aqınt č'e:nč'a: tatl'e sapogont tötč'aŋ, wattit ki:nt sapogom t'aženžaw.

'пөт'ка д'ад'акынт 'чәнча: 'татл'е са'погонт 'төтчәң, ваттыт 'кынт са'погом
т'а'дженджав.

Федька дяде говорит: «В правый сапог накакую, посередь дороги сапог брошу.

Федька дяде говорит в правый сапог накакую дороги посередь сапог брошу

91. d'ad'a tan ate(ä)mbl'e a:mdik.

'д'ад'а тан а'те(ä)мбл'е 'әмдык.

Дядя, ты спрячься и сиди,

дядя ты спрячься и сиди

92. a mat n'annä qwanžan i šidəmž'e:l'i sapogom t'aženžaw wattont.

а мат н'әннә кван'джаң и 'шидъм'джел'и са'погом т'а'дженджав ва'ттонт.

а я вперед пойду, второй сапог брошу на дорогу.

а я вперед пойду второй сапог кину (брошу) на дорогу

93. tap ä:raga medenža taw tötподи sapogont i o:tontse pü:yelženžit sapogon šü:nd'ent
i moçunä (moGonä) pañžit.

тап ä'рага ме'денджа 'тау 'төтподи са'погонт и 'өтонтсе 'пү'елдженжит
са'погон шү'нд'ент и мо'унә (мо'о'нә) 'панджит.

*Он, старик, подойдет к этому сапогу и рукой пошарит. В сапоге Он
обратно положит.*

*он старик подойдет к этому насранному сапогу рукой пошарит в сапоге
(внутри сапога) обратно положит*

от - рука

94. i onž n'annä qwanža.

и 'ондж н'әннә кван'джа.

Сам пойдет вперед ко второму сапогу.

сам вперед пойдет

95. šidəmž'e:li sapogont medänža, sapogon šü:nd'em pü:ylženžit.

'шидъм'джел'и са'погонт ме'дәнджа, са'погон шү'нд'ем 'пү'ылдженжит.

Внутри сапога пошарит.

ко второму сапогу дойдет сапога внутренность поширит (пощупает)

96. so:wa sapok.

сō'ва са'пок.

«Хороший сапог».

«хороший сапог»

97. si:ramt sa:renžit pot ta:bont.

'сЫрамт 'сāренджит пот 'тāбонт.

Корову привяжет к дереву.

корову привяжет к комелю дерева

98. onž mo:qi(u)nä pa:ralženža, mo:qinäj (mo:Gunäj qa:lpi) sapogomt pe:nžit.

ондж мōкы(у)'нā 'пāралдженджа, мōкы'нāй (мōГу'нāй кāl'пи) са'погомт 'пēнджит.

Сам обратно вернется искать позади оставшийся сапог.

сам обратно вернется позади оставшийся сапог искать будет

99. a tan našt qar(r)on tütpi (taw) sapogom i:lēl, onenža atted'el'ent.

а тан нашт кар(р)он тūt'пи (taw) са'погом йēlēl, о'ненджа а'ттед'ел'ент.

Ты тем временем обкаканный сапог возьми, сам спрячься.

ты тем временем обкаканный сапог возьми сам спрячься

100. a mat si:ram i kwedipl'ekaj sapogam twä:leñžaw.

а мат сЫрам и кведипл'екай сапогам 'twāленджав.

Я корову и левый сапог украду.

я корову левый сапог украду

101. si:ran o:lām maženžaw.

'сЫран о'lām ма'дженджав.

Корове голову отрежу.

коровы голову отрежу

102. si:ran o:lā n'aront pa:tč'añ.

сЫран o'lā н'аронт пāt'чаñ.

С коровьей головой в болото залезу.

с коровьей головой в болото залезу

103. si:ran o:lām oralbenžaw ennä e:le, o:neñ si:rat tare parkwenžañ.

'сыран о'lām о'ралбенджав е'ннā 'ēle, о'неñ сЫрат та'ре парк'венджаñ.

Голову коровы держать сверху буду. А сам по-коровы мычать буду.

- голову коровы держатъ буду кверху (вверху) а сам по-коровы мычатъ буду
104. ä:rak(g)a ənʃeld'enʒit, tö:nʒa si:ran o:lont, n'aront sa:dalʒenʒa si:rne.
 ä'рак(ġ)а ън'шелд'енджит, төнджа сѳран о'лонт, н'аронт 'садалдженджа
 'сѳрне.
Старик услышит и придет к голове коровы. Побредет к корове в болото.
 старик услышит придет к голове коровы на болото побредет к корове
105. si:ram amdoont n'agenʒit orupsä.
 'сѳрам 'амдоонт н'а'генджит 'орупсә.
Корову за рога сильно тянуть будет.
 корову за рога тянуть будет сильно
106. a mat ü:denʒaw si:ran o:lom.
 а мат үденджав 'сѳран о'лом.
А я голову коровы отпущу.
 я отпущу голову коровы
107. ä:raga si:ran o:lzä qottä č'otč'edenʒa.
 ä'рага 'сѳран о'л'зә 'коттә 'чотчеденджа.
Старик с коровьей головой на спину упадет.
 старик с коровьей головой на спину упадет
108. ajke: nade si:ran o:lom säbirnaw.
 ай'кә 'наде сѳран о'лом 'сәбырнаw.
«Вот тебе на. Голову коровы оторвал.»
 вот тебе на голову коровы оторвал
109. a mi: tassä si:ran qobim kiränʒaj i wad'i tänʒaj.
 а мѳ та'ссә 'сѳран 'кобѳм кы'рәнджай и 'вад'и 'тәнджай.
А мы с тобой обдерем с коровы кожу, мясом обогатимся.
 мы с тобой коровы кожу обдерем мясо сделаем («обмясимся» - мясничить
 будем, мясо делать, рубить)
110. minan wad'iwi ko:t'e:nʒa i elenʒaj.
 ми'нан ва'д'иви кōт'ēнджа и е'ленджай.
У нас с тобой мяса много будет. Жить будем!
 у нас стобой мясо (двоих) много будет жить будем
 ел'гу - жить, 'ellaï - жить будем
111. t'äd'at mö:š(ʒ)erit awirgu.

‘т’äd’at ‘mōш(ж)ерыт ‘авыргу.

дядя сварил есть

дядя сварил есть

[OSV]: here a new storyline begins.

112. awırnaqij d’ad’assiqij.

‘авыр’накый ‘д’ад’ассы ‘кый.

победили с дядей

победили с дядей

113. pōc’ka oñž pet’emt i:wit, pat’a(i)tlä qwatta.

‘пōц’ка ‘ондж ‘пет’емт ‘йвыт, ‘пат’а(и)тлā kwa’тта.

Федя свой топор взял рубить стал

Федя свой топор взял рубить стал

114. t’a:d’at pet’emt pe:wit pe:zät i: pet’emt aza qowot (qoot).

‘т’äd’at ‘пет’емт ‘пēвыт ‘пēзät й ‘пет’емт а’за ‘kowot (‘коот).

дядя топор нашел и топор не нашел

дядя топор нашел и топор не нашел

115. pōc’ka t’äd’aqint č’e:nč’a: t’ä:d’ä, ne:wı qoštłaj kut so:waw (soñ) twärgu tänunžäj.

пōц’ка ‘т’äd’акынт чēнча: ‘т’äd’ä, ‘нēви кошт’лай ‘кут сō’ваң (соң) ‘twärgu ‘tänuñžäj.

Федька дяде говорит: «Друг друга давай изучим, кто лучше воровать умеет.

Федька дяде говорит друг друга давай узнаем кто хорошо воровать умеет

116. t’äd’a toc’an (to:t’an) ta:ld’el mat qonžirsaw pi(ə)ri(ə)q qwet pa:roqin limbıt pet.

‘т’äd’а то’ц’ан (тō’т’ан) ‘tāld’el mat ‘конджирсаw ‘пы(ь)ры(ь)к kwēt ‘pārokyn ‘ымбыт ‘пет.

Вчера я видел на высокой сосне орлиное гнездо.

там вчера я видел на высокой сосне орлиное гнездо

117. na qwest pa:ront si:yułgu limba(i)n n’a:pim i:k(g)u.

на kwēt ‘pāront ‘с̄ыуылгу ‘лымба(ы)н н’ā’пим ‘йк(ф)у.

Залезь на сосну, возьми у орлихи яйцо.

на сосну залезь у орлихи яйцо взять

118. i limbın n’ap(b)im i:ku.

и Ўмбын н'а'п(б)им йку.

яйцо взять

яйцо взять

119. i limbi paʒa aza əndidenʒit.

и Ўм'би па'ја а'за `нды'денджит.

Она не услышит.

орлиха не услышит

120. qajnuŋ tap amdīs i amnīnʒa.

кай'нуң тап 'амдыс и 'амнынджа.

Как сидела, так и будет сидеть.

как она сидела сидеть будет

121. nat'aʒindo elle tūnnaŋʒ, mekka n'a:pim adilʒenʒal i: na qwert pa:rɔnt moqinā
n'a:pim č'ač'end(ʒ)ʒal.

нат'ауындо е'лле 'түннандж, мекка н'а'пим 'адылденджал й на kwēt
пāронт моқы'нā н'а'пим ча'ченд(ж)жал.

Вниз слезешь, яйцо мне покажешь и обратно на сосну яйцо унесешь.

*оттуда вниз слезешь (сойдешь) мне яйцо покажешь на сосна обратно яйцо
отнесешь*

122. n'a:pim limbin i:lond paŋʒal.

н'а'пим Ўмбын Ылонд пан'джал.

Под орлицу положишь.

яйцо под орлицу положишь

123. limbi paʒa qajnuŋ amdīs i amnīnʒa i aza əndidenʒit.

Ўм'би паја кайнуң 'амдыс и 'амнынджа и а'за нды'денджит.

Орлица как сидела, так и сидеть будет и не услышит.

орлица как сидела так и будет сидеть и не услышит

124. qajnuŋ amdīs i amnīnʒa.

кай'нуң 'амдыс и 'амнынджа.

как сидела и сидеть будет

как сидела и сидеть будет

125. naʒat mat tā:nunʒaw twä:rgu tā:nwant.

на'шат мат тā'нунджав twā'ргу тāн'вант.

Тогда я буду знать, что ты воровать умеешь.»

- тогда я буду знать что воровать умеешь
126. tapti t'e:l qwannaqij kut'en e:ja limbít pet.
 'тапти т'эл ква'ннакый ку'т'ен 'еја ым'быт пет.
На другой день пошли к орлиному гнезду.
назавтра пошли где есть орлиное гнездо
127. tapti t'e:l qwannaqij kut'en e:ŋ limbít pet.
 'тапти т'эл ква'ннакый ку'т'ен ең ым'быт пет.
на завтра пошли (они) где есть орлиное гнездо
на завтра пошли (они) где есть орлиное гнездо
128. tō:waqij qwet ta:bont peqint.
 'тōвакый квѣт 'тāбонт пекынт.
Пришли к комелю сосны.
пришли к комелю сосны
129. d'äd'at qwen o:lont mannimba.
 'д'äd'ат квѣн о'лонт 'маннымба.
Дядя смотрит на вершину сосны
дядя к вершине сосны смотрит
130. limbít pet adua.
 ым'быт пет а'дуа.
и видит огромное гнездо.
орлиное гнездо видно
131. kut ugon č'annenža ennä qwen o:lont(d) pa:rɔnt d'ad'at (ə:žalgwa) č'e:nč'a.
 кут у'гон ча'ннѣнджа е'ннә 'квѣн о'лонт(д) пāронт д'ад'ат (ѣджалгва) чѣнча.
«Кто раньше залезет на вершину сосны?» – дядя говорит.
кто раньше залезет вверх на вершину сосны дядя говорит
132. a p'ö:c'ka d'ad'ayint ə:žalgwa: d'ad'a tan ugon č'annenənž.
 а 'п'öц'ка д'ад'ауынт ѣджалгва: д'ад'а тан у'гон ча'ннѣнандж.
Федя дяде сказал: «Ты вперед полезешь?»
Федя дяде сказал дядя ты вперед полезешь
133. d'ad'at ugon č'a:nža (č'anžešpa).
 д'ад'ат у'гон чāн'джа (чан'джешпа).
Дядя вперед полез.
дядя вперед полез (лезет)

134. o:tomt ü:t(d)ət limbit pedent.
 'отомт 'үт(д)ът ым'быт пе'дент.
Руку опускает в гнездо орла.
 руку опускает в гнездо орла
135. limb ə:nšel'd'it i wašelä qwant.
 ымб ън'шел'дит и ва'шелä 'квант.
Орлиха услышала и улетела.
 орел (орлиха) слышит (услыхала) и улетела
136. d'ad'at elle tü:wa rö:c'kanä.
 д'ад'ат е'лле 'түва 'пöц'канä.
Дядя слез к Федьке.
 дядя слез к Федьке
137. rö:c'ka ə:žalgwa d'adaqint: d'ad'a, tan aza tä:nwant twä:rgu:
 'пöц'ка 'ѳджалгва 'д'а'дакынт: д'ад'а, тан а'за тä'нвант 'twä'ргү.
Федька сказал: «Дядя, ты не умеешь воровать.
 дядя ты не знаешь (умеешь) воровать
138. a:dilžel'd'il(l)aj (a:dilže:l'd'ilaj).
 äдыл'джел'д'il(л)ай (äдыл'д'жэл'д'ilай).
Мы подождем.
 подождем
139. limb (limbi paja) tö:nžä omnänžä ped(t)eqint, a mat č'annenžäq ennä n'a:b'im i:ku.
 ымб (ымби паја) 'тöнджа ом'нändжа пе'д(т)екынт, а мат ча'нненджаң е'ннä н'ä'б'им 'йку.
Орлиха прилетит, сядет в гнездо, а я полезу наверх взять яйцо.»
 орлиха прилетит сядет в гнездо а я полезу кверху яйцо взять
140. limb wašembl'e tö:wa, omta pet(d)eqint, o:mda n'a:b'iqint.
 ымб ва'шембл'е töwa, 'омта пе'т(д)екынт, 'öмда 'н'äб'икынт.
Прилетела орлиха, села в гнездо на яички.
 орлиха прилетела села в гнездо сел на яички
141. rö:c'ka ennä č'anžä, o:temt (o:tentse) pedeqint ü:t(d)ət.
 'пöц'ка е'ннä 'чанджа, 'öтепт ('öтентсе) пе'дөкынт 'үт(д)ът.
Федя наверх полез, руку в гнездо сунул.

- Федя наверх полез руку в гнездо запустил
142. n'a:b'im i:wi(a)t.
'н'аб'им 'йвы(а)т.
Яичко взял –
яичко взял
143. lɪmp a:mta i aza əndid'a(i)t.
лымп 'амта и а'за 'эндьд'а(и)т.
орел сидит, не слышит.
орел сидит не слышит
144. n'a:b'ize rō:c'ka elle tū:wa.
н'аб'изе пōц'ка е'лe 'түwa.
С яйцом Федя вниз спустился.
с яйцом Федя вниз спустился (пришел)
145. d'ad'aqɪnt lɪmbɪn n'a:b'im a:dɪlʒit.
д'ад'акынт 'лымбын н'аб'им 'адыджит.
Показал дяде орлиное яйцо,
дяде яйцо орлиное показал
146. oŋʒ n'ab'ize aj mo:qɪnə ʃ'anʒa.
ондж н'аб'изе ай мōкы'нə 'чанджа.
а сам с яйцом обратно полез.
с яйцом опять обратно полез
147. n'a:b'im mo:qɪnə lɪmbɪt pet(d)ent panni(a)t.
'н'аб'им мōкы'нə 'лымбыт пе'т(д)ент 'панны(а)т.
Он положил яйцо обратно в орлиное гнездо.
яйцо обратно в орлиное гнездо положил
148. lɪmbi rəjə qajnu:ŋ a:mdɪs i a:mɔda.
лым'би па'ja кай'нүң амдыс и 'амда.
А орлиха как сидела, так и сидит,
орлиха как сидела и сидела (сидит)
149. i qaimnäj aza ənt(d)it, aza pō:ʃ'eqwa.
и каим'нəй а'за 'энт(д)ит, а'за пōчекwa.
и ничего не слышит.
ничего не услышала (учуяла)

150. elle tü:wa d'ad'aqint i d'ad'aqint ə:žalgwa: mat tä:nunžak twä:rgu, a tat d'ad'a aza tänuwant twä:rgu.

е'лҗе 'тү̄wa 'д'ад'акынт и 'д'ад'акынт 'ѐджалгва: мат тә'нунджак 'твәрҗу, а тат д'ад'а а'за 'тәнүвант 'твәрҗу.

Он спустился вниз к дяде. Дяде сказал: «Я знать буду, что ты, дядя, воровать не умеешь.»

вниз пришел к дяде дяде сказал я буду знать воровать ты дядя не умеешь воровать

151. mo:qinä e:le qwanpa:q.

мо̄кы'нә е̄le kwa'ннәк.

Пошли они обратно.

обратно пошли

152. šaqa:qi.

ша'kkāки.

Переночевали.

ночевали

153. tapti t'e:l pö:c'ka d'ad'aqint č'e:nč'a: d'ad'a mat tassä aza elenžak.

'тапти т'ēл пōц'ка д'ад'акынт 'чēнча: д'ад'а мат та'ссә а'за е'ленджак.

На другой день Федя дяде говорит: «Дядя, я с тобой жить не буду, на завтра днем Федя дяде говорит дядя я с тобой не буду жить

154. openž tint e:lik.

о'пендж тынт 'ēлык.

сам живи здесь.

сам здесь живи

155. a matt qwanžak qwač'ont e:lgu.

а матт кван'джак kwa'чонт 'ēлҗу.

А я пойду жить в город.

я пойду в город жить

156. pö:c'ka ü:bəd'a, d'ad'antsä prašajč'ešpa i ü:bəd'a warq wattowint, č'a:žä qwatč'ont.

пōц'ка ү̄бѐд'а, д'ад'антсә пра'шайчешпа и 'ү̄бѐд'а варк ва'ттовынт, 'чәджа `kwat'чонт.

Федя прощается с дядей и отправляется по большой дороге в город.

Федя отправился с дядей прощается отправился по большой дороге идет в город

157. kundin l'i qa:wikaŋ (qa:wokaŋ) č'a:ž'a, qwatč'ont meda libaqqin.
'кундың л'и 'кāвыкаң ('kāwokaŋ) 'чāджа, kwa'tчонт ме'да лы'баккын.
Долго коротко идет, в город пришел полночь.
долго ли коротко идет в город пришел в темноте
158. pet t'onžon č'a:ž'a.
пeт 'т'он'джон чāджа.
Идет,
в полночь идет
159. tabinä qwe:delž'a täbilguj (täbilkuj) qum.
табы'нā 'квēделджа тāбыл'гуй (тāбыл'куй) кум.
ему на пути встречается мужчина.
ему встретился (навстречу попал) мужчина
160. torowatč'a tapsä.
то'роватча 'тапсā.
Поздоровался с ним.
поздоровался с ним
161. tat kut'ej, kut'eqij qu:ont? qwatč'o(q)uj qum so:qond'a rö:ckänä.
тат ку'т'ей, ку'т'екий 'кyонт? kwат'чо(к)уй кум 'сōконд'а 'пōцкәнā.
«Ты чей человек?» – спросил городской мужчина Федьку.
ты откуда откудашний человек (ты) городской мужчина спросил Федяйку
162. i: ku e:le č'a:žant?
й ку 'ēle 'чāджант?
«И куда идешь?»
куда идешь
163. rö:c'ka ə:žalgwa: mat ti: e:le qwatč'ont tö:w(w)añ e:lgu.
'пōц'ка 'б̄джалгва: мат тy 'ēle kwат'чонт тōв(w)añ ēl'gy.
Федька сказал: «Я пришел сюда в город жить.»
Федя сказал я сюда в город пришел жить
164. qwatč'oj qum so:qind'a: tan näwıl?
kwат'чой кум сōкынд'а: тан 'нāwыл?
городской человек спросил твое имя (как зовут)

городской человек спросил твое имя (как зовут)

165. manani nawew pö:c'ka, twä:rti twä:rnaŋ, e:deqij qu:wöŋ.
ма'нани на'wew 'пöц'ка, 'twäрти 'twäрнаŋ, 'ēдекий kūwoŋ.
мое имя Федька я вор деревенский
мое имя Федька я вор деревенский
166. pö:c'ka qwaš'oqij qumnä so:qond'a: a tan näwel?
пöц'ка kwa'чокий кум'нä 'сöконд'а: а тан нä'wel?
Федька городского человека спросил твое имя
Федька городского человека спросил твое имя
167. manani näwäm ta:s maskowskij.
ма'нани нä'wäm tās мас'ковский.
мое имя таз московский
мое имя таз московский
168. ta:s maskowskij so:qond'a pöc'kanä: qaj (qaim) me:špenžal?
tās мас'ковский 'сöконд'а пöц'канä: кай ('каим) 'мēшпенджал?
спросил Федора что делать будешь
спросил Федора что делать будешь
169. a pö:c'ka ə:žalgwa: mat qo:j qulanä l'anänžanŋ roboniugu (u:d'ugu).
а 'пöц'ка 'ēджалгва: мат köj 'куланä л'анändжаŋ ро'бониугу (ūd'угу).
я к богатым людям наймусь в работники
я к богатым людям наймусь в работники
170. tas maskowskij ə:žalgwa pö:scanä: qaj qo:je qu:lanä u:denanž.
тас масковский 'ēджалгва 'пöцканä: кай 'köje 'kūlanä 'ūде'нандж.
почему (зачем) ты будешь богатым людям работать
почему (зачем) ты будешь богатым людям работать
171. massä twä:rgu qwannanž?
ма'ссä 'twäргу 'кваннандж?
со мной воровать пойдешь
со мной воровать пойдешь
172. i elenanž so:ŋ.
и e'ленандж сöŋ.
жить будешь хорошо
жить будешь хорошо

173. mannan ma:tqin warkennanž.
ма'ннан 'мәткын вар'кеннандж.
у меня дома жить будешь
у меня дома жить будешь
174. i šedewi qwajanžaj twä:rlä.
и ше'деви kwa'јанджай 'twä:rlä.
вдвоем будем ходить воровать
вдвоем будем ходить воровать
175. qwannaqij.
kwa'ннакий.
пошли (они)
пошли (они)
176. qwatč'oj qum onžəq(G)int, onžə ma:tqin qwandit.
kwat'чой кум 'онджьк(Ĝ)ынт, онджь мәткын 'квандыт.
городской человек (к городскому человеку) к себе он его в свой дом повел
городской человек (к городскому человеку) к себе он его в свой дом повел
177. tö:waqij ma:tt, a ma:tqint pajat.
төвакий 'мәтт, а 'мәткынт па'јат.
пришли домой а дома жена
пришли домой а дома жена
178. pajat awralžit.
па'јат ав'ралджит.
жена накормила
жена накормила
179. tau peyint qondatt.
тау 'пәынт кон'датт.
в эту ночь спали
в эту ночь спали
180. a tapti pen qwannaqij twä:rgu.
а 'тапти пән kwa'ннакий 'twä:rgu.
на завтра ночью пошли воровать
на завтра ночью пошли воровать
181. č'a:žaqij qwatč'oqij warq u:lisaqin.

чәдҗакий kwat'чокий 'варк 'үлсакын.

идут по городской большой улице

идут по городской большой улице

182. rös'(t')ka so:ʏond'a qwatč'oqij qumnä: ku: qwanžaj twä:rgu?
пöц'(т')ка 'сöʏонд'а kwa'тчокий 'кумнә: кү 'кванджай 'twäргу?

Федька спросил городского человека куда пойдём воровать

Федька спросил городского человека куда пойдём воровать

183. a ta:s ə:žalgwa: qoj qu:lanä qwanžaj.
a tās 'äджалгва: кой 'күланә кван'джай.

Таз сказал к богатым людям пойдём

Таз сказал к богатым людям пойдём

184. rös:c'ka tabnä ə:žalgwa: qo:j qum twä:lenžaj, tap bednaŋ azenžä.
пöц'ка таб'нә 'äджалгва: кöй кум 'twäленджай, тап бeднaң a'зенджа.

Федька ему говорит богатого человека обворуешь он обеднеет

Федька ему говорит богатого человека обворуешь он обеднеет

185. a:mdiqonä qwallaj twä:rgu.
ämдиконә kwa'лай twäргу.

к царю (лучше) пойдём воровать

к царю (лучше) пойдём воровать

186. tan tint eldi qu:ond.
тан тынт 'eлди 'күонд.

ты здешний житель (человек)

ты здешний житель (человек)

187. tä:nwal kut'e:n a:mdəqunan e:ja qomdäj ma:t.
tä'n'вал ку'т'ēн 'ämдъкунан ēja ком'дäй māt.

знаешь где у царя есть дом с деньгами (денежный склад)

знаешь где у царя есть дом с деньгами (денежный склад)

188. qomdäm twä:lenžej i e:lenžej qo:ŋ.
ком'дäm 'twäленджей и e'ленджей kōŋ.

денег украдем жить будем богато

денег украдем жить будем богато

189. qwatč'oj qum qadäšpat: a:mdəqonnan qomdät kundaqin e:ja.
kwat'чой кум ка'дäшпат: 'ämдъконнан ком'дät кун'дакын 'ēja.

- городской человек говорит у царя деньги далеко*
городской человек говорит у царя деньги далеко
190. pır̄goqın, ma:dıt̄ pa:roı̄n - qaj̄nuk nat'at č'annänžaj.
 пыр'гокын, мадыт 'пāроуын - кай'нук на'т'ат ча'ннāнджай.
высоко на крыше как туда полезем
высоко на крыше как туда полезем
191. na peq̄ınt̄ kunaı̄j aza qwan̄naqı̄j.
 на 'пекынт 'кунай а'за kwa'ннакий.
в эту ночь никуда не пошли
в эту ночь никуда не пошли
192. mo:qınä tö:waqı̄j ma:tt̄.
 мōкы'нā тōвакий мātт̄.
обратно пришли домой
обратно пришли домой
193. taptı̄ d'e:l̄ qwan̄naqı̄j pı̄rəq̄ kır̄nisam me:gu, kwe:zi kır̄nisam me:gu.
 'тапти д'ēл kwa'ннакий 'пыр̄к кыр'нисам 'мēгу, квэзи кыр'нисам 'мēгу.
назавтра пошли (дв.) высокую лестницу сделать железную лестницу
сделать
назавтра пошли (дв.) высокую лестницу сделать железную лестницу
сделать
194. me:waqı̄j kwe:zi kır̄nisam.
 'мēвакий 'квэзи кыр'нисам.
сделали железную лестницу
сделали железную лестницу
195. na pen kwe:zi kır̄nisam i:waqı̄j, qwan̄naq̄ a:mdı̄qonä ma:tt̄.
 на пен квэзи кыр'нисам 'йвакий, kwa'ннак āмдиконā мātт̄.
в эту ночь железную лестницу взяли пошли к царю в дом
в эту ночь железную лестницу взяли пошли к царю в дом
196. t'oqon̄naqı̄j kır̄nisam
 т'о'коннакий кыр'нисам
поставили лестницу
поставили лестницу
 t'o'kol̄zu - бревно поставить на попа

197. i rō:t'[c']ka onž ennä č'anžā.
и пōт'[ц']ка ондж е'ннā 'чанджа.
Фёдор сам поверх полез, залез
Фёдор сам поверх полез, залез
198. šödernamt paṇannat i ma:tt še:rna.
шōдер'намт па'наннат и мātт шēрна.
окошко сломал в избу зашел
окошко сломал в избу зашел
199. še(ə)t ko:žatti:r pannit solotam.
'ше(ь)т кō'джат'тīр 'паннит со'лотам.
два мешка полных наложил золота
два мешка полных наложил золота
200. i elle t'arbozā ko:žalamt ü:dat i elle onž tü:wa.
и e'lle т'ар'бозā кō'джаламт 'үдат и e'lle ондж 'түwa.
вниз по веревке мешки (два мешка) спустил и вниз сам слез
вниз по веревке мешки (два мешка) спустил и вниз сам слез
201. ko:žatti:ri i:waqij i moqinā e:le ma:tt tö:waqij.
кō'джат'тīри й'вакий и мокы'нā 'ēle mātт 'тōвакий.
по мешочку (полному) взяли обратно домой пришли
по мешочку (полному) взяли обратно домой пришли
202. awırna:qij i qondəku ko:žannaqij.
авы'рнāкий и кондъ'ку кō'жаннакий.
поели и спать легли
поели и спать легли
203. t'e:leqint qondaqij.
'т'ēлекынт кон'дакий.
целый день спят
целый день спят
204. ta:zat pajat qwatč'oṷon qwajamba.
'tāzat па'жат kwat'чоṷон kwa'ямба.
Таза жена в городе (по городу) ходила
Таза жена в городе (по городу) ходила

205. tö:wa ma:tt, tabišťjanä qadäšpat (ənt'it) (ənt'imbat, əndet'it): a:mdeqonnan taU pen twä:rba:tt, koc' qomnämt (qomdäm) č'atč'i(e)mba:tt.

‘тōва мātт, табыш’тјанä ка’дäшпат (‘əнт’ит) (‘əнт’имбат, ‘əндет’ит):

āmдекон’нан таУ пєн ‘twārбātт, коц’ ком’нāмт (ком’дām) `чатчи(е)мбātт.

пришла домой им рассказывает услышала у царя в эту ночь воровали много денег вытащили

пришла домой им рассказывает услышала у царя в эту ночь воровали много денег вытащили

206. i: a:mdiqo me:nžit tapte:l'i t'e:l na šö(ü)dernant onž pad'algwenzit nild'i tä:qam (sek).

й āмдикo ‘мēнджит тап’тēл’и ‘т’ēл на шō(ү)’дернант ондж па’д’алгвенджит нил’д’и tāкам (сек).

царь сделает сегодняшний день на это окно сама(о) рубить будет

царь сделает сегодняшний день на это окно сама(о) рубить будет

207. kut ma:tt še:rč'a, a ро:nä aza č'anne:nžä.

кут мātт шērча, а ‘пōнä а’за ча’ннēнджа.

кто в избу зайдет на улицу не выйдет

кто в избу зайдет на улицу не выйдет

208. na tä:qa twä:lan o:la(ə)m onž pad'alženžit.

на ‘tāka twāлан oла(ə)м ондж па’д’алдженджит.

эта сабля вора голову сама отсекает

эта сабля вора голову сама отсекает

209. qadešpat tabišťjanä.

ка’дешпат ‘табыштја’нä.

рассказывает им

рассказывает им

210. taU pen nat'at č'annenžä ta:s.

таУ пєн на’т’ат ча’нненджа тās.

в эту ночь туда ползет Таз

в эту ночь туда ползет Таз

211. awirna:qij.

аwыр’нāкий.

поели

поели

212. pet t'o:nʒon ü:bt'aqij, kɪrnisamti i:wɑqɪ.
пѣт т'он'джон 'үбт'акий, кыр'нисамти 'йваки.
в полночь пошли (отправились) лестницу их взяли
в полночь пошли (отправились) лестницу их взяли
213. qwannaqij kut'an e:zaqij moqinäj pen.
kwa'ннакий ку'т'ан е'закый моқы'нәй пѣн.
пошли где были в прошлую ночь
пошли где были в прошлую ночь
214. meda:q, kɪrnisamti t'öqonnaqij.
ме'дāk, кыр'нисамти т'ө'коннакий.
добрались лестницу их поставили
добрались лестницу их поставили
215. pö:c'ka č'e:nč'a ta:znɛ: taper ta:s tat t'ä:dol ennä č'anʒigu.
пöц'ка чәнча тәзнɛ: та'пер тās тат т'ä'дол е'ннә 'чанджиғу.
Федька теперь Тас твоя очередь вверх лезть
Федька теперь Тас твоя очередь вверх лезть
216. ta:s šət ko:č'am i:wit i ennä č'anʒa.
тās 'шт̄т кō'чам 'йвыт и е'ннә 'чанджа.
Таз 2 мешка взял и наверх полез
Таз 2 мешка взял и наверх полез
217. koč'alamt qomdäzä ti:rläpannət (ti:rat).
ко'чаламт ком'дәзä тйрлä'паннэт ('тйрат).
мешки деньгами наполнил
мешки деньгами наполнил
218. t'arbont sar:it, šət ko:žamt šüdernaŷındo elle ü:dət (ü:dännit).
т'ар'бонт сарыт, шт̄т кō'джамт шү'дернаұыңдо е'lle үд̄эт (үд̄анныт).
на веревку привязал два мешка из окна вниз спустил
на веревку привязал два мешка из окна вниз спустил
219. onʒ ro:nä oləmt qonč'alʒit č'anʒiku.
ондж пōнә 'өл̄амт кон'чалджит чанджи'ку.
сам наружу голову высунул выйти
сам наружу голову высунул выйти

220. i našət qaron tä:qa o:lo(ə)mt pad'annit.
и нашът ка'рон 'тāка 'ōlo(ъ)мт па'д'анныт.
и в это время сабля голову его отрубила
и в это время сабля голову его отрубила
221. o:lit ro:nä elle a:ld'a.
ōлыт пōнā e'lle 'āлд'а.
голова наружу упала
голова наружу упала
222. a ka:pi mañildžikat ma:tt šünd'en qala.
а kā'пи 'маңылдджикат мātт шүн'д'ен ka'la.
туловище в доме внутри осталось
туловище в доме внутри осталось
223. pö:c'ka šət ko:č'am tirannit, kīrnisam qwatpa:roūit pannit, a ta:zin o:lom
qomdä ko:č'(ž)ant pannit.
пōц'ка шът kō'чам тīраннит, кыр'нисам kwat'пāроуит 'панныт, а тāзын
ō'лом ком'дä kō'ч(дж)ант 'панныт.
*Федька два мешка надел на себя лестницу на плечо положил Таза голову в
мешок с деньгами положил*
*Федька два мешка надел на себя лестницу на плечо положил Таза голову в
мешок с деньгами положил*
224. ma:tt tö:wa ta:zit pajaqint.
mātт 'tōwa тāзыт па'жакынт.
домой пришел к жене Таза
домой пришел к жене Таза
225. ta:zin o:llagam stolt pa:ront pannit.
тāзын ōллагам столт пāронт 'панныт.
голову Таза положил
голову Таза положил
226. ta:zat paja t'u:rlä qwatta.
тāзат 'пaja г'ūplä kwa'тта.
жена Таза плакать стала
жена Таза плакать стала
227. pö:c'ka qomdä ko:č'alamt ud'iñnat, i ta:zin o:llagam naj ud'iñnat.

пѡц'ка ком'дә кѡ'чаламт у'д'иңнат, и тәзын ѡ'лагам най у'д'иңнат.

Федька денежные мешки спрятал Таза голову тоже спрятал

Федька денежные мешки спрятал Таза голову тоже спрятал

228. rajat t'u:reʃra.

па'јат т'ӯрешпа.

жена его плачет

жена его плачет

229. tarti qarimın p̄o:c'ka qwatč'oqont kw(w)ajawa.

'тапти ка'римын пѡц'ка kwат'чоконт кw(в)а'јава.

на завтрашнее утро Федя по городу ходит

на завтрашнее утро Федя по городу ходит

230. әнт'it tijawd'el a:mde:qon ʃәt qu:m ta:lč'ekwenžә:q qwatč'elč'a:nž ta:zin ka:pi maŋgilžiqamt.

'әнт'ит ти'јawд'ел 'әмдәкон шәт 'кӯм 'tālчеквенджәк `kwатчел'чәндж тәзын кә'пи 'маңгылджикамт.

слышит завтра царские два человека таскать по городу (по всему) Таза туловище

слышит завтра царские два человека таскать по городу (по всему) Таза туловище

231. ko:t na ka:pi maŋgilč'ikam kol'denžit (qonžirženžit) i t'url'e qwatenžә i nam na qum oralženžәt.

'кѡт на кә'пи маң'гылчикам кол'денджит ('конджирдженджит) и т'урл'е kwa'тенджа и нам на кум о'ралдженджат.

кто эту туловище увидит плакать начнет этого человека поймают

кто эту туловище увидит плакать начнет этого человека поймают

232. na ka:pi maŋgilč'iqaq o:nž qumt oralženžә:tt i omdelženžә:tt kak pasälänan rajat.

на кә'пи маң'гылчикак ѡндж 'кумт о'ралдженджәтт и 'омделдженджәтт как пасә'lәнән па'јат.

этого туловища близкого (своего) человека поймают посадят как жену разбойника

этого туловища близкого (своего) человека поймают посадят как жену разбойника

233. tap (pö:c'ka) wes na č'e:nč'im əndedit.
тап (пöц'ка) вес на чёнчим 'ёндедит.
он (Федька) все этот рассказ (новость) слышит
он (Федька) все этот рассказ (новость) слышит
234. qu:la qadäšpat tiawd'e:l (ta:lč'eqwenžat) ka:bi maŋgilžikam qwač'olč'a:nž
(talč'ikwenžat:tt).
kyla ka'däšpāt ti'avd'ēl ('tālčekwēndžat) kā'bi maŋgilžikam
kwa'čol'čāndž ('talčikwēndžāt).
люди рассказывают завтра туловище по городу таскать будут
люди рассказывают завтра туловище по городу таскать будут
235. tö:wa ma:ttb ta:zint rajantnä kadešpat.
тöва мātтб тāзынт па'јантнā ка'дешпат.
он пришел домой Тазовой жене рассказывает
он пришел домой Тазовой жене рассказывает
236. nil'd'i, nil'd'i č'e:nž'im pö:c'ka ta:zit rajanä č'e:nč'a.
нил'д'и, нил'д'и чёнд'ж'им пöц'ка 'тāзыт па'јанā 'чёнча.
вот такую, такую весть Федька жене Таза рассказывает
вот такую, такую весть Федька жене Таза рассказывает
237. mi: tiawd'el qwanžaj tassä qwatč'oqij p(b)azart.
мй ти'авд'ел кван'джай та'ссä кват'чокий п(б)азарт.
мы завтра пойдем с тобой на городской базар
мы завтра пойдем с тобой на городской базар
238. tat tart'e:l ütəmin kwašn'am me:ləl.
тат тап'т'ел 'üt'əmin кваш'н'ам 'mēləl.
ты сегодня вечером квашню поставь (замеси) (= сусло)
ты сегодня вечером квашню поставь (замеси) (= сусло)
239. tiawd'e:l qarın n'äjla me:ləl, t'e:q n'äjla, tablam so:wəŋ ə:k mözeret.
ти'авд'ел ка'рын н'ājла мēлел, т'ēк 'н'ājла, таб'лам сō'ваŋ 'ьк мōже'рет.
завтра утром хлеба состряпай белый хлеб их хорошо не пеки (чтоб внутри не поспели, доспели)
завтра утром хлеба состряпай белый хлеб их хорошо не пеки (чтоб внутри не поспели, доспели)
240. n'ait pu:č'(ə)la (pu:žila) n'alaŋ (e:nžat) e:lat.

- 'н'аит 'пӯч(ъ)ла (пӯджила) н'а'лаң (ēнджат) 'ēлат.
хлеба внутри недоспевшие (сырые) (чтоб были) будут
хлеба внутри недоспевшие (сырые) (чтоб были) будут
241. i qwannanž na n'ajlaze n'ajlam meringu.
 и kwa'ннандж на 'н'айлазе н'айлам 'мерынгу.
с этими хлебами эти хлеба продать
с этими хлебами эти хлеба продать
242. a mat tau pen qwanžan ka:zalam oralženžaw.
 а мат тау пен кван'джаң кәжалам о'ралдженджав.
а я в эту ночь пойду сорок наловлю (поймаю)
а я в эту ночь пойду сорок наловлю (поймаю)
243. kot' ka:zalam še:gent sarelženžaw i tablaze qwanžan naj bazart.
 кот' кәжалам 'шеґент са'релдженджав и таб'лазе кван'джаң най ба'зарт.
много сорок на нитки навяжу с ними пойду тоже на базар
много сорок на нитки навяжу с ними пойду тоже на базар
244. na ka:zalaze sanžerč'enžan.
 на 'кәжалазе 'санджерченджаң.
с этим сороками играть буду
с этим сороками играть буду
245. ka:zalam ü:denžaw.
 кәжалам үденджав.
сорок пуцу
сорок пуцу
246. šegent (šegent sa:rambl'e) sarbi ka:zala onžen wašed'emenžat.
 'шеґент ('шеґент сәрамбл'е) 'сарби 'кәжала онджен ва'шед'еменджат.
на нитке привязанные сороки сами летать будут
на нитке привязанные сороки сами летать будут
247. a mat šegem t'u:mbiñ ü:d'enžaw, na ka:zala pirgoqin wašed'imenzat.
 а мат 'шеґем 'т'үмбың үд'енджав, на 'кәжала пыр'гокын ва'шед'именджат.
а я нитку длинно пуцу эти сороки высоко летать будут
а я нитку длинно пуцу эти сороки высоко летать будут
248. a te:k(k)a marja šalkañ e:nža onenž äramd, kuzat te:k(k)a medenža:q ka:pi
 mañgilč'kazä.

а 'тѣк(к)а 'марја 'шалкаң 'ѣнджа о'нендж әрамд, ку'жат 'тѣк(к)а ме'денджāk
кā'пи 'маңгылчказā.

*а тебе Марья жалко будет своего мужа когда к тебе придут с туловищем
а тебе Марья жалко будет своего мужа когда к тебе придут с туловищем*

249. tannaп okkir n'ajem tawenža:t, ma:liŋ morgilženžat.

та'ннан о'ккыр 'н'ажем та'венджāt, 'māлың 'моргыл'дженджат.

*у тебя одну булку хлеба купят пополам разломают
у тебя одну булку хлеба купят пополам разломают*

250. n'ait ru:ž n'alaŋ e:nža.

'н'айт пўдж н'алаң 'ѣнджа.

*внутри хлеба сыро (хлеб сырой) будет
внутри хлеба сыро (хлеб сырой) будет*

251. i okkir n'e:t tašt na n'ajno qätänžašt oloont.

и о'ккыр н'ѣт ташт на 'н'айно 'kätändжашт о'лоонт.

*один из них тебя из-за этого хлеба ударит тебя по голове твоей
один из них тебя из-за этого хлеба ударит тебя по голове твоей*

252. i tat našan t'urik, i kušaŋ kigant t'u:rik.

и тат на'шан 'т'урык, и ку'шаң кы'гант 'т'урык.

*ты тогда и плачь сколько хочешь плачь
ты тогда и плачь сколько хочешь плачь*

253. kušaŋ tabistjaq kwajanžaŋ.

ку'шаң табыст'jak kwa'јанджак.

*сколько они ходитъ будут
сколько они ходитъ будут*

254. i mekka medenža:q na ka:bi maŋgilč'ikaze i tabištjanä t(d)i:waŋ ezenža
mannani ka:žala.

и 'мекка ме'денджāk на кā'би 'маңгылчиказе и табыштја'нā т(д)йваң
ѣ'зенджа ма'ннани кāжала.

*и ко мне подойдут с этим туловищем им диво будет мои сороки (с моими
сороками)*

*и ко мне подойдут с этим туловищем им диво будет мои сороки (с моими
сороками)*

255. (okkir n'e:t) ma:dirč'enžaŋ mannanі ka:žalam.

(оккыр н'ёт) мадырченджак ма'ннани кәжалам.

(один из них) просить будут моих сорок

(один из них) просить будут моих сорок

256. a mat tabistjanä ka:zalam me:nžaw i tabištjanä ti:č'anžan taw ka:zala kut'et e:lä wašed'embat i ti: nat'ide:l'e kural'ešpl'i.

а мат табыстја'нә кәжалам мән'джав и табыштја'нә 'тйчанджаң тав кәжала ку'т'ет е'лә ва'шед'ембат и тй нат'и'дёл'е ку'рал'ешпл'и.

я им сорок отдам им накажу эти сороки куда полетят вы туда бегите

я им сорок отдам им накажу эти сороки куда полетят вы туда бегите

257. udoḡint me:wī(ə)t č'e:lmim.

у'доуынт мёвы(ь)т 'чёлмым.

в руки (им) дал бечевку

в руки (им) дал бечевку

258. na ka:zala kut'ede:la wašed'embat i naštjaq (na qu:la) sa:nžirlä ka:zalaze.

на кәжала ку'т'е'дёлә ва'шед'ембат и нашт'jak (на kyla) сәнджирлә 'кәжалазе.

эти сороки куда летят они (двое) эти люди играя с сороками

эти сороки куда летят они (двое) эти люди играя с сороками

259. ka:zalam ennä manñimblä kurnaḡij.

кәжалам е'ннә 'маннымблә кур'накий.

на сорок вверх смотрят и бегут

на сорок вверх смотрят и бегут

260. i: ka:pi maḡil'č'ikam tam (nat'aḡin) aulžaq(G)ij.

й кә'пи маңгыл'чикам там (нат'аḡын) 'аул'джак(Г)ий.

туловище забыли

туловище забыли

261. našt qaron pö:c'ka ka:pi maḡil'č'ikam ko:ž(ž)ant saq(G)ännit.

нашт ка'рон пöц'ка кә'пи маңгыл'чикам кö'дж(ж)ант са'к(Г)әннит.

в то время Федька туловище в мешок запихал

в то время Федька туловище в мешок запихал

262. ka:pi maḡil'č'ikaj ko:č'(ž)am qwatparoḡot t'ač'et i: kwanna ma:tḡint.

кә'пи маңгыл'чикай кö'ч(дж)ам кват'пароḡот 'т'ачет й 'кванна 'мәткынт.

мешок с туловищем на плечо закинул (подбросил) пошел домой

- мешок с туловищем на плечо закинул (подбросил) пошел домой*
263. ka:pi maŋgɪl'č'ikam ma:tt ta:tɪt i udiŋnit ta:zɪt.
 к̄а'пи маң'гыл'чикам ма̄тт 'т̄атыт и у'диңныт т̄азыт.
туловище домой принес спрятал Таза
туловище домой принес спрятал Таза
264. paɟat tö:wa ma:tt.
 'пајат т̄ова ма̄тт.
жена пришла домой
жена пришла домой
265. ü:dimin awırnaqij.
 ū'димын авы'рнакий.
вечером поели
вечером поели
266. tap't'e qarimiqin pöt'(c')ka l'eweɟinto me:wit sä:m.
 'тапт'е ка'римыкын п̄өт'(ц')ка 'л'eweкынто 'м̄еыт с̄ам.
на завтрашнее утро Федька из досок сделал гроб
на завтрашнее утро Федька из досок сделал гроб
267. tau pen(t) ta:zɪm taŋʒa:qij (taŋʒa:tt, taŋč'enʒaɟi).
 'тау п̄ен(т) 'т̄азым таң'дж̄акий (таң'дж̄атт, таң'чен'джаки).
эту ночь Таза похоронят (похоронят многие люди)
эту ночь Таза похоронят (похоронят многие люди)
268. qarimin sä:m me:wit, a ü:de(i)min taŋʒaɟi (taŋč'enʒa:q).
 ка'римын с̄ам 'м̄еыт, а ū'де(и)мын таңджаки (таңчен'дж̄ак).
утром гроб сделал вечером похоронят
утром гроб сделал вечером похоронят
269. ta:zɪm mölʒaɟij ollagamt paŋnaɟi sä:nt.
 'т̄азым 'м̄өлджакий 'оллагамт па'ннаки с̄ант.
Таза вымыли голову положили в гроб
Таза вымыли голову положили в гроб
270. ü:dət me:da i taŋnaɟi ta:zɪm.
 ū'д̄ът м̄е'да и таң'наки 'т̄азым.
вечер настал похоронили Таза
вечер настал похоронили Таза

271. tapti d'e:l qarimin pöt't'ka marjanä č'e:nč'a te:k(k)a marja satč'im enža, elgu pelgaliŋ aza ennanž.

‘тапти д’ēл ка’римын пōт’ка марјанä чēнча тēк(к)а ‘марја сатчим енджа, ел’гу пелгалың а’за ‘еннандж.

на завтра утром говорит тебе Марья тяжело будет жить одной не сможешь

на завтра утром говорит тебе Марья тяжело будет жить одной не сможешь

272. mi: taper tassä šädäwi elenžaj.

мй та’пер та’ссä шь’дäви е’ленджай.

мы теперь с тобой двое жить будем

мы теперь с тобой двое жить будем

273. elenžaj tasse qomdäwi minan ko:t'iŋ e:ja.

е’ленджай та’ссе ком’дäви ми’нан кōт’иң ‘еја.

жить будем с тобой денег у нас много есть

жить будем с тобой денег у нас много есть

274. mat aza twä:rgaŋ.

мат а’за твä’ргаң.

я не буду воровать

я не буду воровать

275. okkir pen pöt'(c')ka qwanna ta:tku qwatč'oŋon.

оккыр пēн пōт’(ц’)ка ква’нна ‘тātку кват’чоŋон.

однажды Федька пошел гулять по городу

однажды Федька пошел гулять по городу

276. č'a:žä u:l'isaunt.

чäджа ‘ул’исаунт.

идет по улице

идет по улице

277. tabnä täbilquj qum qə:tč'al me:da i so:ŋond'a pö:c'kanä: tat ku: e:le č'a:žant?

таб’нä тäбыл’куй кум ‘кьтчал мē’да и сōŋонд’а ‘пōц’канä: тат кy ‘ēле ‘чäджант?

к нему мужчина вплотную подошел спрашивает Федю ты куда идешь

к нему мужчина вплотную подошел спрашивает Федю ты куда идешь

278. r̥o:c'ka ə:ʒalgwa: mat č'a:ʒaŋ kudjanä l'ändigu (landigu) u:d'igu.
 п̄оц'ка ъджалгва: 'мат ч̄аджаң куд'јанä л'ändыгу (ländыгу) 'уд'игу.
Федька говорит я иду куда-нибудь наняться работать
Федька говорит я иду куда-нибудь наняться работать
279. a na qum so:ɣond'a: kudlanä l'anännanž?
 а на кум с̄оуонд'а: куд'ланä л'а'нәннандж?
а этот человек спрашивает к кому наймешься
а этот человек спрашивает к кому наймешься
280. r̥o:c'ka ə:ʒalgwa: qo:j qu:lanä.
 п̄оц'ка ъджалгва: к̄о̄й 'к̄у'ланä.
Федька говорит к богатым людям
Федька говорит к богатым людям
281. na qumzä č'a:ʒaqij qətč'al.
 на кумзä ч̄аджакий 'к̄ѣтчал.
с этим человеком идут рядом
с этим человеком идут рядом
282. qwatč'oqin ma:dlaqin kut'ennaj tü:la aza po:rĩmbat.
 kwat'чокын ма̄д̄лақын ку'т'еннай 'т̄у'ла а'за п̄орым'бат.
в городе в домах нигде огни не горят
в городе в домах нигде огни не горят
283. a okir ma:tqin šət šündi(e)t pi:ri ma:tqin tü: po:ru(i)m̄ba.
 а 'окыр ма̄тқын ш̄ѣт 'ш̄үнди(е)т 'п̄ири ма̄тқын т̄ӯ 'п̄ору(ы)м̄ба.
в одном доме в двухэтажном доме огонь горит
в одном доме в двухэтажном доме огонь горит
284. a na qum r̥o:c'kanä ə:ʒ(ʒ)algwa: dawaj qwallaj massä twä:rgu.
 а на кум п̄оц'канä 'ѣдж(ж)алгва: да'вай kwa'лай ма'ссä 'twä'rgu.
этот человек Федьке говорит давай пойдём со мной воровать
этот человек Федьке говорит давай пойдём со мной воровать
285. r̥o:c'ka so:q(G)ond'a na qumnä: a kut'et qwanžaj i kutnä twä:rgu.
 п̄оц'ка с̄ок(Г)онд'а на 'кумнä: а ку'т'ет kwan'джай и ку'т'нä 'twä'rgu.
Федька спрашивает этого человека куда пойдём к кому воровать
Федька спрашивает этого человека куда пойдём к кому воровать
286. na qwatč'oj qum ə:ʒalgwa r̥o:c'kanä: qwanžaj mi: tassä a:mdeqonä twä:rgu.

на kwat'чой кум 'Ѣжалгва пѡц'канä: kwan'джай ми та'ссä `амде'конä
'twärġy.

городской человек говорит Федьке пойдём мы с тобой к царю воровать
городской человек говорит Федьке пойдём мы с тобой к царю воровать

287. rō:c'ka na qumnä č'e:nč'a: qajqo taw ma:tqin ennäj pl'e'kan tü:la ro:rĩmbat.
пѡц'ка на кум'нä чәнча: кай'ко тав 'мätкын е`ннäй пл'е'кан 'түла
пѡрым'бät.

Федька этому человеку говорит почему в этом доме вверху огни горят
Федька этому человеку говорит почему в этом доме вверху огни горят

288. ennä č'a:nželaj tau ma:tt šüdüarnaut.
е'ннä `чändже'лай тау мätт шү'дärнаут.

наверх полезем в этот дом через окошко
наверх полезем в этот дом через окошко

289. manžeqłaj, qaim nat'an me:špa:tt, qoštalželaj.
ман'джеқлай, ка'им на'т'ән мешпätт, кош'талджелай.

посмотрим что там делают узнаем
посмотрим что там делают узнаем

290. qwatč'oj qum ə:zalgwa rōc'kanä: rōc'ka tat č'anžil'ent i qoštalžilel.
kwat'чой кум 'Ѣжалгва 'пѡц'канä: пѡц'ка тат 'чанджил'ент и кош'талджилел.

городской человек говорит Федьке Федька ты полезь и узнай
городской человек говорит Федьке Федька ты полезь и узнай

291. rōc'ka č'a:nžä ennä šüdernant, šüdernaıındo ma:tt šünd'ent.
пѡц'ка чән'джа е'ннä шү'дәрнант, шү'дәрнаııндо мätт шүн'д'ент.

Федька залез на окно из окна в избу (во внутрь)
Федька залез на окно из окна в избу (во внутрь)

292. manĩmba, na ma:tqin kot' qu:la taqlĩmbat i č'e:nč'a:tt.
'маннымба, на мätкын кот' күла 'таклымбät и чәнчätт.

смотрит в этом доме много людей собралось разговаривают
смотрит в этом доме много людей собралось разговаривают

293. warqo:li qurtän č'e:nč'a: minani a:mdeqo kaznij pen ta:nna twärti qu:laza,
twärlä qwajawa.

варкѡли 'куптän чәнча: ми'нани 'амдеко 'кажный пен 'тәнна 'twärti 'күлаза,
twärlä kwa'jawa.

их начальник говорит наш царь каждую ночь ходит (шляется) с ворами сам ворует

их начальник говорит наш царь каждую ночь ходит (шляется) с ворами сам ворует

294. taw d'e:llan kiba minan oli qu:won (qu:un) e:nža t'elimbid'i t'e:lit, a:mdeqom (qwärgu) qwäranžun tabnä telimbidi t'e:lent.

тау д'ēллан кы'ба ми'нан о'ли 'күвон (күун) 'ēнджа 'т'елымбыд'и 'т'ēлыт, 'āmдеком ('kwärgy) 'kwäранджун таб'нә 'телымбыди 'т'ēлент.

в эти дни у маленького нашего начальника будет день рождения царя позовем к нему на день рождения

в эти дни у маленького нашего начальника будет день рождения царя позовем к нему на день рождения

295. kuzan(t) qamnäñžat pe:rwaј ka:lam parite össä (össuj) tabnä (a:mdeqonä) no:qalgu.

ку'жан(т) кам'нәнджат пәрвай кә'лам па'рите ө'ссә (өс'суй) таб'нә ('āmдеконә) нō'калгу.

когда нальют первый чашку с водкой ему подать

когда нальют первый чашку с водкой ему подать

296. nat'idel'e jadim ranžun.

нат'и'дел'е ядым пән'джун.

туда яд положим

туда яд положим

297. a:mdəqo na ka:lam össä etč'it i qu:lä a:ld'enža.

āmдъко на кә'лам өс'сә ытчит и күлә 'әлд'енджа.

царь эту чашку с водкой выпьет и помрет (умерев упадет)

царь эту чашку с водкой выпьет и помрет (умерев упадет)

298. kuzat tab q(k)u:nža, a mi: našan warq taw qum a:mdiqoulä omdilženžun.

ку'жат таб 'к(к)үнджа, а ми'нашан 'варк тау кум 'āmдико'үлә 'омдыл'женджун.

когда он умрет мы тогда этого начальника царем сделаем (посадим)

когда он умрет мы тогда этого начальника царем сделаем (посадим)

299. pö:c'ka ellä tü:wa i na qumnä qadäšpat, nat'an taqlimba:t a:mdeqon warq oli qu:lat.

‘пöц’ка ɛ’llä ‘t̄ywa и на кум’нә ка’дäшпат, на’т’ан `таклым’бät ‘ämде`кон
варк о’ли ‘k̄ylat.

*Федька спустился этому человеку рассказывает там собрались начальники
царя*

*Федька спустился этому человеку рассказывает там собрались начальники
царя*

300. č’e:nč’att onžan n’e:ɣand̄in, mi: a:mdeqowan (a:mdiqoun) ka:z̄dij pen twä:rti
qu:lazä twä:rlä qwajawa.

чән’чатт онд’жан ‘н’ēуандын, мй ‘āmдеkowan (‘āmдиkoun) ‘кāждый пен
twäрти ‘k̄ylazä ‘twärlä kwa’jawa.

они говорят сами себе наш царь ночь с ворами ворует ходит

они говорят сами себе наш царь ночь с ворами ворует ходит

301. warq oli quptän č’e:nč’a: mi:, kiba ku:un e:nžä t’e:limbidi t’e:lit.

варк о’ли ‘куптän ‘чәнча: мй, кы’ба к̄уун ‘ēнджа т’ēлымб̄ыди т’ēлыт.

их начальник и говорит мы у маленького начальника будет день рождения

их начальник и говорит мы у маленького начальника будет день рождения

302. a:mdeqom qwäränžun t’e:limbidi t’e:lt i tabnä noqalženžun ka:lam pa:riti jadsä
kotälže össä, jadsä qotälžebi pariti ü:di kalam, štob tab qu:wī.

āmдеком ‘kwärändжун т’ēлымб̄ыди т’ēлт и таб’нә но’калдженджун кā’лам
пā’рити јадсā ко’тāлдже ö’ссä, јадсā ко’тāлджеб̄и па’рити ‘үди ка’лам, штоб
таб̄ к̄уwi.

*царя позовем на день рождения ему подадим чашу горькой водки с ядом
смешанную чашу водки чтоб он умер*

*царя позовем на день рождения ему подадим чашу горькой водки с ядом
смешанную чашу водки чтоб он умер*

303. kuzat qu:nžä, mi: taw warq oli qum omdilženžun a:mdeqoulä.

ку’жат ‘к̄үнджа, мй тaw варк о’ли кум `омдылдженджун `ämдеkoylä.

когда умрет мы этого начальника посадим царем

когда умрет мы этого начальника посадим царем

304. qwatč’oqij qum ə:žalgwa: mat taw i e:jaŋ a:mdiqowaŋ.

kwat’чoкий кум ēджалгwa: мат тaw и ‘ēјаŋ `ämди’kowaŋ.

городской человек сказал я это и есть (вот я и есть) царь

городской человек сказал я это и есть (вот я и есть) царь

305. i rō:c'kanä č'e:nč'a: qajnuh ša me:kka e:gu.
и 'пōц'канä чēнча: кай'нух ша 'мēкка ēġu.
Федьке говорит: как же мне быть
Федьке говорит: как же мне быть
306. mašip qwärenžatt qwatku.
ма'шип 'kwärenджатт 'kwатку.
меня позовут убить
меня позовут убить
307. a rō:c'ka č'e:nč'a: a:mdaqonä, mat (te:kalä) tašt p'al(l)denžak št.
а пōц'ка чēнча: 'āmдаконä, мат ('тēкалä) ташт п'al(л)'денжак шт.
Федька говорит: царю я тебе помогу
Федька говорит: царю я тебе помогу
308. a:mdeqo č'e:nč'a rō:c'kanä: tan mašim p'äldennanž, mat te:ka warq qomdäzä merženžaw.
'āmдеко чēнча пōц'канä: тан ма'шим п'äl'деннандж, мат тēка варк ком'дäzä мер'дженджав.
царь говорит Петьке ты мне поможешь я тебе большими деньгами уплачу
царь говорит Петьке ты мне поможешь я тебе большими деньгами уплачу
309. a:mdeqo ə:žalgwa tabnä: mi: tassä qwanžaj mekalä ma:tqä(ε)ŋ.
'āmдъко 'ġджалгва таб'нä: мй тас'сä кван'джай 'mekalä 'mätkä(ε)ŋ.
царь сказал ему мы с тобой пойдём ко мне в дом(мой)
царь сказал ему мы с тобой пойдём ко мне в дом(мой)
310. rō:c'ka a:mdeqonä č'e:nč'a: tannan a:mdeqoj porqlal e:jatt.
пōц'ка 'āmдеконä чēнча: та'ннан āмдъкой 'порqlal 'ējatt.
Федька царю говорит у тебя царская одежда есть
Федька царю говорит у тебя царская одежда есть
311. me:qallä šarč'enžal a:mdeqoj porq(G)im.
'mēkallä шар'ченджал 'āmдекой порк(Ġ)ым.
мне наденешь царскую одежду
мне наденешь царскую одежду
312. tij awd'e:l qarrin te:ka, a:mdeqo, tō:nžä okkir o:li qum.
тиј 'awд'ēл 'каррын 'тēка, āмдеко, 'тōнджа 'оккыр ō'ли кум.
завтра утром к тебе царь придет один богатый человек

завтра утром к тебе царь придет один богатый человек

313. tašt qwä:renžatt onžəqind awirgu i: pa:rit(d)i ü:däm (ü:täm) ətku.
‘ташт kwäренджатт онджъкынд ‘авырġу й пā’рит(Ď)и üĎäm (‘ütäm) ‘ŷtku.

тебя позовут к себе есть водку горькую выпить

тебя позовут к себе есть водку горькую выпить

314. kiba o:li qumnä nund’el’i t’e:lt tašt qwä:renžə.

кы’ба ǝ’ли кум’нā ‘нунд’ел’и ‘т’ēлт ташт ‘kwäренджа.

младшего начальника на праздничный день тебя пригласит

младшего начальника на праздничный день тебя пригласит

315. a tan meka pi:gəllent i ə:žəllent.

а тан ‘мека ‘пйġлент и ‘ŷджəллент.

а ты ко мне повернись и спроси

а ты ко мне повернись и спроси

316. matt tö:pi a:mdəqowaŋ.

матт ‘тǝпи āмдġkowaŋ.

я пришедший царь (посол)

я пришедший царь (посол)

317. a:riq qa:dargindo tö:mbaŋ ti:yəndə(ä)n.

āрык kāдаргынĎо ‘тǝмбаŋ ‘тйүандь(ä)н.

с другого государства (стороны) приехал к Вам

с другого государства (стороны) приехал к Вам

318. tan a:mdəqont na qumnä č’e:nč’l’ent: mat p’älgəliŋ ti:yəndän nu:ndelč’igu aza qwanžəŋ.

тан ‘āмдġконт на кум’нā ‘чēнчл’ент: мат п’äl’галың ‘тйүандän ‘нүнделчигу а’за ‘kwан’джаŋ.

ты царь этому человеку говори я один к вам праздновать не пойду

ты царь этому человеку говори я один к вам праздновать не пойду

319. a:rik qa:dargij a:mdiqozä šedäwi qwanžəj.

āрык ‘kāдаргый ‘āмдикозä ше’дäви kwан’джай.

с другой стороны царем (иностранным) вдвоем пойдём

с другой стороны царем (иностранным) вдвоем пойдём

320. na ü:təpi qum moqinä pa:rallä qwann.

на ‘ütьпи кум моқы’нā ‘pārallä ‘kwанн.

это посол (пришедший человек) обратно пошел (вернулся)

это посол (пришедший человек) обратно пошел (вернулся)

321. nat'ät onž qu:laqänt kadäšpat: a:mdəqonan tö:m̄ba a:r̄iç qa:darqij a:mdəqo.
на'т'ät ондж 'k̄ylakänt ка'дäшпат: 'ämд̄ьконан төм̄ба āрык 'k̄āдаркий
'ämд̄ькo.

там своим людям рассказывает у царя приехал из другой стороны царь

там своим людям рассказывает у царя приехал из другой стороны царь

322. šedäqindi qwä:rgu al'i p'älgaliñ.
ше'дäкынди 'kwär̄f̄y а'л'и п'äl'галың.

вдвоем их звать или одного

вдвоем их звать или одного

323. nat'at tabinä ə:zalgwa:tt šedäqindi qwärlel.
на'т'ат табы'нä 'ĕжалгвātт ше'дäкынди 'kwär̄lel.

там ему говорят двоих зови

там ему говорят двоих зови

324. na ü:täpi qum šidimže:l'i tö:wa i qwä:rit šedäqind'i tö:gu.
на ū'täпи кум ши'дымжēл'и 'тöва и 'kwär̄рыт ше'дäкынди 'тöġy.

этот посол вторично пришел зовет двоих придти

этот посол вторично пришел зовет двоих придти

325. a:mdəqo šedäqi pöt'kanopti qwannaqij na ma:tt kur't'en ərgəč'enžat i ü:di
ərenžatt.

'ämд̄ькo ше'дäки 'пöt'канопти kwa'ннакий на māтт кy'т'ен 'ĕргьченджат и
'ūди 'ĕренджатт.

царь вдвоем с Федей пошли в этот дом где гулять будут и водку пить будут

царь вдвоем с Федей пошли в этот дом где гулять будут и водку пить будут

ĕрго(и)тчигу - гулять, пить

326. tö:waqi nat'ede:l'e, tabišťjam o:mdalžatt n'ännäj stolin t'onžont šidäqij a:mdaqij
šed a:mdəqo.

тöваки наг'е'дēл'е, та'б̄ышт̄jam 'ōмдалджатт н'ännāj 'столын т'он'джонт
ши'дäкий 'ämдакий шед 'ämд̄ькo.

их посадили за передний стол в середине вдвоем сидят два царя

их посадили за передний стол в середине вдвоем сидят два царя

327. ka:lazä ü:dam no:qannat kozaji qum.

kā'lazä 'ūdam nō'kannat ko'жайи кум.

чаркой водку подал хозяин

чаркой водку подал хозяин

328. a:mdeqonä no:qannit pariti ü:ti kalam.

'āmdekönä nō'kannyt pa'рыти 'ūти ка'лам.

царю подает чарку водки

царю подает чарку водки

329. a:mdeqo so:qind'a rō:c'kanä: tinani a:rik qa:dargi qu:lalin qajnuṅ ti:nan e:kwa.

'āmdeko cōкынḏ'a pōц'канä: 'тинаны 'āрык kāдарги kūlalyн кай'нуң тинан ēква.

царь спросил Федьку у вас у вашей стороны людей как бывает (ведется)

царь спросил Федьку у вас у вашей стороны людей как бывает (ведется)

330. taw kalam pe:rwaṅ kozaj ətqut al'i arq qulanä noqalgwat?

тау ка'лам пёрвай ко'жай Ёткут а'л'и 'арк 'куланä но'калгват?

эту первую чарку хозяин пьет или гостям подает

эту первую чарку хозяин пьет или гостям подает

331. a rō:c'ka č'e:nč'a minani qa:dargin kozaj qum perwaṅ kalam ü:d'i onž ətkut.

а pōц'ка 'чёнча ми'нани kāдаргын ко'жай кум 'первай ка'лам 'ūd'и ондж 'Ёткут.

Федька говорит в нашем царстве хозяин -ю чарку водки сам пьет

Федька говорит в нашем царстве хозяин -ю чарку водки сам пьет

332. šidəmžäli kalam pariti ü:ti no:qolgut qu:lanä.

'шидъм'джäли ка'лам па'рити 'ūти nō'kolгут kūlanä.

вторую чарку водки подает людям

вторую чарку водки подает людям

333. na warq qum na kalamt aza kigilä ətit.

на варк кум на ка'ламт а'за кыгыlä 'ётыт.

этот начальник эту чарку нехотя выпил

этот начальник эту чарку нехотя выпил

334. tap ətit na pariti ü:ti kalamt i ellä a:ld'a qu:lä.

тап ётыт на па'рыти ūти ка'ламт и e'llä äld'a kūlä.

он выпил эту чарку водки и упал умерев

он выпил эту чарку водки и упал умерев

335. a:mdəqo ennä waš(з)ed'a.
 āмдъко е'ннә ва'ш(ж)ед'а.
царь поднялся (вскочил на ноги)
 царь поднялся (вскочил на ноги)
336. na qaj me:kunda:lan.
 на кай мēкун'дāлан.
вы что делаете
 вы что делаете
337. mašim kik(g)zalan qwatku.
 ма'шим кык(ġ)'žалан 'kwатку.
меня хотели убить
 меня хотели убить
338. a:mdəqo qwä:da na qu:lamt, to: ü:dət, a:riq qu:lam me:wit warq qu:lawlä.
 'āmдеко 'kwāда на 'kūламт, tō 'ü'дът, 'āрык 'kūлам 'mēвыт варк 'kūlawlä.
царь рассердился на этих людей выгнал их других людей сделал начальниками
 царь рассердился на этих людей выгнал их других людей сделал начальниками
339. rö:c'kam onž t'i:č'ej warq qu:lä omdəlžit.
 пōц'кам ондж 'т'йчей варк 'kūlä 'омдължит.
Федьку ближе (близким) к себе главным начальником посадил
 Федьку ближе (близким) к себе главным начальником посадил
 'ондж т'ичеуынт - ближе к себе
340. kušaŋ eliqwat, warqi(ə)kwat.
 ку'шаң елы'kwат, варкы(ь)kwат.
сколько жили, были
 сколько жили, были
341. a:mdəqo rö:c'kanä č'e:nč'a, mi: tassä qwanžaj tap't'e:l qwatč'oqan kündlazä.
 'āmдъко пōц'канә 'чēнча, мī та'ссә kwan'джай тап'т'ēл kwат'чокан
 'күндлāzä.
царь Феде говорит мы с тобой пойдем (поедем) сегодня в город на лошадях
 царь Феде говорит мы с тобой пойдем (поедем) сегодня в город на лошадях
342. na:gur kündam sarelženžaj i ərgalč'ilä qwanžaj qwatč'ond.

- нāгур 'күндам са'релдженджай и `Ъргалчи'lä kwan'джай kwat'чонд.
три (тройку) лошади запряжем гулять поедем в город
три (тройку) лошади запряжем гулять поедем в город
343. na:gur kündlam sa:rennatt.
 нā'гур 'күндлaм сāре'ннатт.
тройку запрягли (в карету)
тройку запрягли (в карету)
344. so:wa qaɣlont omdaqij a:mdiqoze kə:tʃ'al omdaqij i qwanpaqij.
 сō'ва кау'лонт ом'дакий āмдикозе 'к̄т'чал ом'дакий и kwa'ннакий.
в хорошие сани сели с царем рядом сели и поехали
в хорошие сани сели с царем рядом сели и поехали
345. č'a:žaqij a:mdəqonopti.
 'чāджакый 'āмд̄конопти.
едут с царем
едут с царем
346. medäšpa:qij č'wäč'pi eran qənt.
 ме'дāшпāкий 'чвāчпи е'ран к̄нт.
проезжают рядом с домом пона
проезжают рядом с домом пона
347. i medaqij šüdernat qənt i mendešpaqij.
 и ме'дакий шү'дернат к̄нт и мен'дешпакый.
к окну подъехали и пооезжают мимо
к окну подъехали и пооезжают мимо
348. šödernat qottä nöm̄ba.
 шō'дернат коттā нōм̄ба.
окошко было открыто
окошко было открыто
349. č'wäč'pi ära paɣakaqint č'e:nč'a: mi:nan a:mdiqo tä:ng(G)līm̄ba.
 'чвāчпи ä'pa па'жакакынт чēнча: мй'нан 'āмдико тāн̄(Ĝ)л̄ым̄ба.
поп попадыхе говорит у нас царь совсем с ума сошел (с ума сойти)
поп попадыхе говорит у нас царь совсем с ума сошел (с ума сойти)
350. tä:nklīm̄ba twärti qupsä kə:tč'il a:mdilä č'a:žaqij.
 'тāнклым̄ба твāрти куп'сā 'к̄т'чи' 'āмдыlä 'чāджакый.

безумный стал с ворами рядом сидя едут

безумный стал с ворами рядом сидя едут

351. pö:c'ka a:mdiqonä č'e:nč'išpa: tau č'wäč'pi ärakam o:ɣolalžigu.

пöц'ка 'амдиконä чәнчишпа: 'тау чвächпи ä'ракам öɣolaldжи'ғу.

этого попа надо (выучить) проучить

этого попа надо (выучить) проучить

352. tannan a:mdiqo nunma:tqänt e:jat nu:lal warq swet'ilal.

та'ннан äмдико нун'мätкäнт e'ят нүlal варк 'свет'ilal.

у тебя царь в церкви есть иконы подсвечники

у тебя царь в церкви есть иконы подсвечники

353. tijawd'e:l pen nunma:tqänto šät warq num i:nžaj.

ти'jawд'ёл пән нун'мätкынтo шät варк нум 'инджай.

завтра ночью из церкви две больших иконы возьмем

завтра ночью из церкви две больших иконы возьмем

354. i: koč'(ž)aqat ti:ri la:danim i: qori warq ko:č'am, kwezi qarsinam i:nžaj.

й ко'ч(ж)акат 'тири lādаным й 'копи варк кö'чам, квези 'карсынам 'инджай.

мешок полный ладану кожаный большой мешок железный бич возьмем

мешок полный ладану кожаный большой мешок железный бич возьмем

355. na qori ko:č'ant nagirč'enžaj nagərim.

на 'копи кö'чант `нагыр'ченджай 'нагьрым.

на этом кожаном мешке напишем буквы (письмо)

на этом кожаном мешке напишем буквы (письмо)

356. nomtigu kigant taw nula nučünd'ent (nušunnenž) qwannänžat tau koč'aze.

номтығу кы'гант 'таw 'нуla нутшүн'д'ент (нуш'уннендж) kwa'ннэнджат 'тау

ко'чазе.

молиться хочешь эти иконы (боги, два бога) в церковь утацат с этим

мешком (в этом мешке) в рай

молиться хочешь эти иконы (боги, два бога) в церковь утацат с этим

мешком (в этом мешке) в рай

357. (kut tau kožant omnenža, tau šät nom qwannenžaq nu šunnenž rajont nomnomtugu).

(кут тау ко'джант ом'нэнджа, тау шät ном kwa'нненджак ну ш'у'ннендж

рājонт ном'номтугу).

кто в этот мешок сядет эти две иконы потащут на небеса в рай
кто в этот мешок сядет эти две иконы потащут на небеса в рай

358. ko:č'ant aza omnänanž wargañ grešnañ e:nanž.

кōчант а'за ом'нәнандж вар'гаң 'грешнаң 'әнандж.

в мешок не сядешь сильно грешный будешь

в мешок не сядешь сильно грешный будешь

359. na pen qaj nada e:s (e:za) nalam i:waqij: warG nu:lam, qopi ko:č'am nagırbidi.

на пен кай 'нада ęc ('ēза) 'налам 'йwакий: варĠ 'нүлам, ко'пи кō'чам
'нагырбыди.

*в эту ночь что надо было то и взяли большие иконы кожаный мешок с
надписью написанной*

*в эту ночь что надо было то и взяли большие иконы кожаный мешок с
надписью написанной*

360. pö:c'ka ko:č'auınt omdılžit warq nu:lamt ko:č'azä qwandıt č'weč'pi äran ma:tt.

пōц'ка кō'чауынт 'омдылжит варк 'нүлаamt кō'чазä 'kwандыт 'чвечпи ä'ран
мāтт.

*Федька в мешок посадил (запихал) большие иконы с мешком утащил (понес)
в дом попа*

*Федька в мешок посадил (запихал) большие иконы с мешком утащил (понес)
в дом попа*

361. šüdernamt nö:wıt, še:rna ma:tt, ma:dıt t'önžont nagırbidi ko:č'am ennä etit
ma:dıt saıgınt, a nu:lamt nälžıt ma:dan n'annäj pl'ekant.

шү'дернаmt 'нōвыт, шēрна мāтт, 'мāдыт т'ōнджонт 'нагырбыди кō'чам е'ннā
этыт мāдыт 'сайгынт, а 'нүлаmt 'нъджыт мāдан н'а'ннāй пл'е'кaнт.

*окошко открыл зашел в дом посередь избы написанный (с надписью) мешок
наверх повесил посередине избы иконы поставил к передней стены избы
окошко открыл зашел в дом посередь избы написанный (с надписью) мешок
наверх повесил посередине избы иконы поставил к передней стены избы*

362. swet'ilamt po:rge(ə)t.

'свeт'илаmt 'пōрге(ь)t.

свечки зажег

свечки зажег

363. a la:dassä libañ aj libañ qač'kold'et ma:dat šün'd'im.

a 'lāḏassä ы'баң ай ы'баң кач'колд'ет 'мāдат шүн'д'им.

a ладаном дотемна надымил внутри избы

a ладаном дотемна надымил внутри избы

364. a onž rō:c'ka attād'a nu:lat ta:ɾn.

a ондж пōц'ка а'ттād'а нūлат 'тāңн.

сам Федя спрятался за иконами

сам Федя спрятался за иконами

365. č'wä:č'pī ära qondalbl'ebe qä:ld'a, lad'i qač'qoze č'u:yožešpl'e sajjēt äpwatpa ka:č'kozä(ε).

'чвāчпи ä'ра кондалбл'ебе 'kāld'a, 'lad'i кач'козе 'чūюджешпл'е 'сайжет äп'ватпа кāч'козä(ε).

поп спавший проснулся с ладана (законченное) от дыма задыхается глаза заслоняет дымом

поп спавший проснулся с ладана (законченное) от дыма задыхается глаза заслоняет дымом

366. n'annāj ma:dant šünnenž še:rna.

н'ā'ннāй мāдāнт шū'ннендж шēрна.

к передней части в доме зашел

к передней части в доме зашел

367. a na'taqan nu:la niŋgat swe:t'ilat porimbat.

a на'т'акан 'нūла ныңгат 'свēt'илат порым'бātт.

a там иконы стоят свечки горят

a там иконы стоят свечки горят

368. a ma:dīt ki:q(γ)an ə:(ə)da warq qopī ko:č'(tč')a.

а 'мāдыт 'кык(γ)ан ē'(ə)'да warq 'копи 'кōч(тч)а.

посреди комнаты висит большой кожаный мешок

посреди комнаты висит большой кожаный мешок

369. na ko:č'aqīn nağirīm to:yołžēt č'wä:č'pī ära.

на кō'чакын на'ғырым 'тōүолджет 'чвāчпи 'äра.

на этом мешке письмо прочитал поп

на этом мешке письмо прочитал поп

370. nom nomta man nu:nä so:waŋ ejaŋ, no:qaj nu:la tö:mbat nu: šünd'ent qwandägu zəm.

ном 'номта ман 'нүнә сō'ван 'ејаң, нōкай нӯла тōмбат нӯ шүн'д'ент
квандә'ғу жъм.

*богу молится я богу угодный поэтому (наверное) боги и пришли на небо
унести меня*

*богу молится я богу угодный поэтому (наверное) боги и пришли на небо
унести меня*

371. tō:mbat nu:lā mat ko:zengo.

'тōмбат нӯла мат кō'женго.

пришли боги за мной

пришли боги за мной

372. č'wä:č'ri ära qı:lāmt pad'annit kro:stan.

ч'wäч'пи ä'ра 'кблāмт па'д'анныт 'крōстан.

поп грудь перекрестил

поп грудь перекрестил

373. ko:č'amt ennäqındo t'eqqit ellä e:le.

кō'чамт е'ннäkындо т'е'ккыт е'llä 'ēle.

мешок сверху (развязал) отвязал (вниз)

мешок сверху (развязал) отвязал (вниз)

374. ko:č'a šünnenž pallä omda.

кō'ча шү'ннендж па'llä 'омда.

в мешок полез и сел (там)

в мешок полез и сел (там)

375. pašt qaroqont rö:c'ka nu:lāt ta:qındo č'ared'a na ko:č'am sa:rlä m'ezannat.

'нашт ка'роконт пōц'ка 'нӯлат 'тākындо ча'ред'а на кō'чам 'сārlä м'е'жаннат.

*в это время Федя икон из-за вылез (выскочил) этот мешок завязал (завязав
дернул)*

*в это время Федя икон из-за вылез (выскочил) этот мешок завязал (завязав
дернул)*

376. č'wä:č'ri äraj ko:č'am qwat pa:roqınt t'äžit (qwaqannit) i qwandit.

ч'wäч'пи ä'рай кō'чам kwat 'пāрокынт 'т'ädжит (kwa'канныт) и 'квандыт.

мешок с попом на плечо закинул понес

мешок с попом на плечо закинул понес

377. nun ma:dın ma:daqınt ma:dat pu:dolža ennä ätit.

- нун 'мāдын 'мāда `кынт 'мāдат 'пӯдоджа 'еннā 'этыт.
церкви к дверям на косяке вверху повесил (мешок)
 церкви к дверям на косяке вверху повесил (мешок)
378. sa:rāt č'wä:č'ri ä:rjij ko:č'am i qarsinim ko:č'at kə:nt ədit.
 'сārāt 'чwāчпи ā'рый кō'чам и 'карсыным 'кō'чат к̄нт э'дыт.
привязал с попом мешок бич возле мешка повесил
 привязал с попом мешок бич возле мешка повесил
379. a ta:pti qa:rimin nunma:tt qu:la tō:špa:tt nomn omtigu.
 а 'тāпти кā'римын нун'мāтт 'кūла 'тōшпāтт 'номн 'омтыгу.
на завтрашнее (назавтра) утром в церковь люди идут богу молиться
 на завтрашнее (назавтра) утром в церковь люди идут богу молиться
380. na ko:ž(č'am ma:dat ru:dolgan qonžernatt.
 на кō'дж(ч)ам 'мāдат 'пӯдолган `конджернатт.
у косяка двери видят
 у косяка двери видят
381. ka:z(з)naj qum to:ʏolžikut ko:č'aqin nagirim: na:gurba:r qarsisä ko:č'am
 qätik(k)ut (qä:ttikkugu).
 'кāз(ж)най кум 'тōʏолджикут кō'чакын нағы'рым: 'нāгурбār 'карсысā кō'чам
 'кāтык(к)ут (кātтыккугу).
каждый человек прочитает на мешке письмо (надпись) три раза бичем
мешок ударяет (ударяеть)
каждый человек прочитает на мешке письмо (надпись) три раза бичем
мешок ударяет (ударяеть)
382. kuša qu:la č'a:žatt (mendešpa:tt) i na:gurba:rt'ar ko:č'ant qä:t(t)ikwatt i: nun
 ma:tqinto moqinā č'anžešpat naža qu:la i: aj na:gu(o)r pa:r qä:tä(e)špat.
 ку'ша 'кūла 'чāджатт (мен'дешпāтт) и 'нāгурбārт'ар кō'чант 'кāt(т)ыкватт и
 нун 'мātкынт моқы'нā чан'джешпат на'жа 'кūла и ай 'нāгу(о)р пār
 'kātä(e)шпат.
по три раза мешок ударяют и из церкви обратно выходят эти же люди
опять по 3 раза ударяют
по три раза мешок ударяют и из церкви обратно выходят эти же люди
опять по 3 раза ударяют

383. č'wä:č'pi ä:ra č'e:nč'ešpa na ko:č'att šündeqin: mat našanη nom nomtozaη, a nom me:ka qwädimba, mašim našaη warga(i)η k'ekidešpa zam.
 'чwäчпи ä'pa 'чәнчешпа на кō'чатт шүн'дєкын: мат на'шанң ном номто'заң, а ном мēка 'kwäдымба, ма'шим на'шаң вар'га(ы)ң `к'екы'дешпа жам.
поп говорит внутри этого мешка я ведь сколько (так) богу молился а бог на меня сердится меня так сильно стегает меня
поп говорит внутри этого мешка я ведь сколько (так) богу молился а бог на меня сердится меня так сильно стегает меня
384. wes qu:la nun ma:tqindo č'a:nžilä qwanna:tt.
 вес 'kylä нун 'мәткындо 'чәнджилә kwa'ннәтт.
все люди из церкви выйдя ушли
все люди из церкви выйдя ушли
385. a moqinän oŋž a:mdeqo č'anžä i qonžärna(ə)t na ko:č'am.
 а моқы'нән 'ондж 'әмдеко 'чанджа и конджәрна(ə)т на кō'чам.
а взади сам царь выходит видит этот мешок
а взади сам царь выходит видит этот мешок
конджирнәтт - все люди видят
386. ko:č'at šündeqin qum č'e:nč'a.
 кō'чат шүн'дєкын кум 'чәнча.
в мешке человек говорит
в мешке человек говорит
387. a:mdeqo ennäqindo ko:č'am t'e:kkit ellä ü:dät.
 'әмдеко е'ннәкындо кō'чам т'е'ккыт е'llä 'үдәт.
царь сверху мешок отвязал вниз спустил
царь сверху мешок отвязал вниз спустил
388. ko:č'an a:m to e:le t'e:kkit.
 кō'чан 'ам то 'ēle т'ē'ккыт.
мешок (рот мешка) развязал
мешок (рот мешка) развязал
389. ko:č'a šünd'en a:mda č'wäč'pi ä:ra.
 кō'ча шүн'д'ен 'амда 'чwäчпи ä'pa.
в мешке сидит поп
в мешке сидит поп

390. a:mdiqo so:yind'a: tat qajko ko:č'at šünd'en a:mnant.
 'āmдиқо 'сōуынд'а: тат кай'ко кō'чат шүн'д'ен 'āmнaнт.
царь спрашивает (спросил) ты почему в мешке сидишь
царь спрашивает (спросил) ты почему в мешке сидишь
391. a č'wä:č'pi ä:ra tabnä kadäšpat: tau pen mašim nu:la tadat tikka e:le.
 а ч'wäчпи ä'pa таб'нä ка'дäшпат: тау пeн ма'шим 'нүла та'дат ты'кка 'ēle.
поп ему рассказывает в эту ночь меня боги принесли сюда (на это место)
поп ему рассказывает в эту ночь меня боги принесли сюда (на это место)
392. tat a:mdəqont naj nun šünd'eqin e:jant.
 тат 'āmдъконт най нун шүн'д'екын 'ējant.
ты царь тоже на небесах есть
ты царь тоже на небесах есть
393. a:mdəqo ə:žalgwa: mi: o:ni e:däqin (qwatč'oqin) e:jun.
 'āmдеқо 'ēджалгва: мī ṙ'ни 'ēдäкын (kwatчoкын) 'ējun.
царь говорит мы в своем (в нашем) городе (деревне) есть (живем)
царь говорит мы в своем (в нашем) городе (деревне) есть (живем)
394. č'wäč'pi ä:ra toboqont ennä niläd'a i mannimba nun ma:tt i qoštalžiqut onž
 qwatč'oqi nu:n ma:dīm.
 'ч'wäчпи ä'pa то'боуонт e'ннä ны'läd'а и 'маннымба 'нун 'māтт и
 кош'tалджикут ондж kwat'чоки 'нүн 'māдым.
поп на ноги встал смотрит он в церкви узнает свою городскую церковь
поп на ноги встал смотрит он в церкви узнает свою городскую церковь